



محمد بن شنب



الكلمات التركية والفارسية
الباقية
في عامية الجزائر

ترجمة من الفرنسية
أ.د. / عبد الرزاق عبيد

تصميم الغلاف: س.خدير / الجزائر.

الإيداع القانوني: السداسي الثاني: 2018

ردمك: 4-7-9579-9961-978

**حقوق الطبع محفوظة للناسر

منشورات المجمع الجزائري للغة العربية 2018

UNIVERSITE D'ALGER - FACULTE DES LETTRES

MOTS TURKS ET PERSANS CONSÉRVES DANS LE PARLER ALGERIEN

THÈSE COMPLÉMENTAIRE

Présentée et soutenue devant la faculté des lettres d'Alger

EN VUE DU

DOCTORAT ÈS LETTRE

PAR

MOHAMED BEN CHENEB

PROFESSEUR A LA MÉDERSA D'ALGER

CHARGÉ DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES ALGER



ALGER

ANCIENNE MAISON BASTIDE – JOURDAN

JULES CARBONEL

IMPRIMEUR- LIBRAIRE- ÉDITEUR

—

1922

مقدمة المترجم

تعد عامية الجزائر من أثرى العاميات وأغناها وذلك للفرص الكثيرة التي أتاحت لها عبر المراحل التاريخية الطويلة التي مرت بها. فقد مكنها موقعها الجغرافي من الاحتكاك بلغات عديدة، لغات مجاورة لها كاللغات الأفريقية، ولغات بعيدة عنها كاللغات الأوروبية، والآسيوية. ومكنتها الظروف المادية والفكرية الأخرى من تجارة وأسفار تارة، وحروب وعلاقات ثقافية تارة أخرى من أن يلجها عدد كبير من الكلمات التي أمست مع طول الزمن تشكل نسيج هذه اللغة بحيث لم يعد يتفطن إليها إلا القلة القليلة من الباحثين.

إن تاريخ الجزائر اللغوي مليء بالكلمات المقترضة التي تعد كل كلمة منها قصة قائمة بذاتها. فهي من الناحية التاريخية عنوان لفترة زمنية، ومن الناحية الاجتماعية وظيفة خاصة بفئة معينة، ومن الناحية الفكرية معتقد أو تصور خاص، ومن الناحية الأدبية خيال أو مفهوم عام. لهذه الأسباب فإن هذا الموضوع يحسن به أن يحظى باهتمام الباحثين والدارسين لأهميته البالغة في سبر أغوار علم النفس الاجتماعي لهذه الأمة.

ومن الباحثين السابقين في هذا المضمار نجد أول دكتور جزائري في تاريخنا المعاصر وهو محمد بن شنب الذي ولد يوم الثلاثاء 26 أكتوبر 1869م في "المدينة" جنوب الجزائر العاصمة. وبعد أن حفظ شيئا من القرآن الكريم التحق بالمدارس الفرنسية وتخرج بإجازة لتعليم اللغة الفرنسية من المدرسة العليا للأساتذة ببوزريعة. وعين مدرسا بقسنطينة وواصل في الآن نفسه دراسته إلى أن تحصل على شهادة الدكتوراه من جامعة الجزائر بأطروحتين؛ تناول في

الأولى الشاعر العباسي أبا دلامة، وتناول في الثانية الألفاظ الفارسية والتركية الباقية في عامية الجزائر.

اختار محمد بن شنب الألفاظ التركية والفارسية الدخيلة في عامية الجزائر، وأهمل ألفاظ اللغات الأخرى التي كان يملك ناصيتها كالفرنسية التي كتب بها أطروحته، واللاتينية، الإنجليزية، والإسبانية، والألمانية لقلتها في عاميتنا أو ندرتها آنذاك.

و في سنة 1929 التحق محمد بن شنب بالرفيق الأعلى ودفن في مقبرة سيدي عبد الرحمن الثعالبي أسفل قصبة الجزائر.

تكمن أهمية بحث "الألفاظ التركية والفارسية الباقية في عامية الجزائر" في كونه يعطينا صورة صادقة عن الأدوات والأطعمة والملابس والأسلحة والعملية والوظائف الإدارية التي كانت تشكل حيوات تلك المرحلة الهامة من تاريخنا الثقافي. كما تكمن في كونه مادة حية التقط البعض منها الباحث مباشرة من أفواه المستعمرين، فهي من هذه الجهة دراسة آنية لتلك الحقبة.

ولعل الأسئلة التي ستبقى في حاجة إلى إجابة هي: ما الكلمات التي بقيت مستعملة في حاضرننا من تلك الفترة؟ وما الكلمات التي زالت ؟

وما هي الميادين التي أثرت فيها اللغة التركية أكثر من غيرها؟

وما هي الميادين التي تركتها بالرغم من طول المدة التي تعايشت فيها مع العامية الجزائرية؟

وهل كان تأثير اللغة الفارسية مباشرا أم بواسطة اللغة التركية ؟

وما هي الكلمات التي هاجرت من اللغة العربية إلى اللغة التركية؟ وما الدلالات التي ذهبت بها؟ وما الدلالات التي عادت بها إلى العامية الجزائرية؟ هذه الأسئلة قد يأتي من يتكفل بالإجابة عنها ذات يوم. ونشير إلى أن هذه الترجمة قد أخذت منا زمنا طويلا بسبب التحقق من دلالات بعض الكلمات، والصعوبات المتمثلة في رسم الخط، والرموز الخاصة باللغة الفارسية، واليونانية خاصة.

ونشير في الختام أن بحث محمد بن شنب هذا كان أطروحة تكميلية قدمت إلى كلية الآداب بجامعة الجزائر ونوقشت فيها بغرض الحصول على شهادة الدكتوراه في الآداب سنة 1922م.

أ.د/عبد الرزاق عبيد

الجزائر في: 20-09-2016

مقدمة المؤلف

نجد في هذا العمل:

الكلمات التي وردت في معجم بوسي "Dictionnaire de Beaussier"، وهي كلمات دوّن بعضها مؤلفه، ودرس البعض الآخر منها السيد و. مارسى (W. Marçais) في "ملاحظاته" على المعجم المذكور. ونجد الكلمات التي جمعتها أنا شخصيا من أحاديث سكان قسنطينة، والمدية، والجزائر العاصمة على وجه الخصوص. ومن بين تلك الكلمات؛ كلمات يدل اشتقاقها دلالة لا جدال فيها على انتسابها إلى اللغة التركية.

وهناك كلمات أخرى أصلها فارسي، وهذه المجموعة من الصعب معرفة الكيفية التي دخلت بها إلى الجزائر، هل كان ذلك بواسطة الأتراك، أم بواسطة الرحالة، أو حجيج بيت الله الحرام؟ ومعلوم أن بعض الأدوات الفارسية الصرفة كالزراي والأواني النحاسية وصلتنا بألفاظها من الشرق بواسطة الحجيج، ولذا فمن المرجح أن لا تكون كلمة كلاح (كلاه بالفارسية) مثلا قد دخلت بواسطة التركية.

وهناك صنف آخر من الكلمات الباقية في عامية اسبانيا ودونت خاصة في معجم (Vocabulista) على أنها من اللغة التركية، ومن معاجم لغة العثمانيين.

أما ما يتعلق بأصول الكلمات العربية/الإسبانية، والكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة الإيطالية، وجميع الكلمات التي يمكن عدها من "عامية البحر الأبيض المتوسط" فإننا نشك - إلى أن يثبت العكس - أن تكون قد دخلت إلى الجزائر بواسطة الأتراك؛ وذلك لصعوبة الاعتقاد أن يكون أترك الجزائري في مقدرتهم إدخال كل هذا العدد الكبير من الكلمات ذات الأصول العربية الإسبانية إلى لغة العثمانيين.

هذا من جهة، ومن جهة أخرى هناك صنف من الألفاظ التي يوحى انتسابها للأصول التركية، إلا أنها لا توجد في المعاجم التي اطلعنا عليها، وقد وسمنها في القائمة التي بين يدينا بنجمة على النحو التالي: (*).

وباستثناء الكلمات الفارسية، فقد تركنا مسألة اشتقاق الكلمات التركية إلى ذوي الاختصاص: وذلك لأن الهدف الذي حددناه لهذا العمل لا يتعلق بأصول الكلمات؛ كما امتنعنا من الإدلاء بأي اعتبار لساني، أو تاريخي، أو اجتماعي.

ومن المحتمل ألا نكون قد أظهرنا كثيرا من الاحتراز في اشتقاق بعض الكلمات ذلك أن المظاهر قد تكون أحيانا عرضية وبمجرد صدفة، مثال ذلك الكلمة العربية (شريف-*chérif*) والكلمة الإنجليزية (شريف-*shérif*).

أما الكلمات المستخرجة من (معجم بوسي) والتي يظهر أنها لم تعد مستعملة فقد رمزنا إليها بالعلامة: (X).

وأخيرا فقد أهملنا أسماء الأعلام التركية المستعملة في الجزائر مثل: چوبان "راعي-berger"، وبرمق "اللفظ پارمق" "إصبع-doigt"، وبوشناق "بوسنيك-Bosniaque"، وقارا "أسود-noir"، دواجي "اللفظ دوه جي" "جمال-chamelier"، وزاييك "اسم قبيلة في نواحي إزمير-Smyrne"، وچانباز "اللفظ جانباز" "بملوان، تاجر الخيل-maquignon"، وچو كچ (اللفظ كوچك) "صغير-petit"، وقارا برنو "بورنو الأسود-Bornou le noir"، وچاقر "خُطاف، باز-émerillon, épervier"، وماماد، مامي، تركمان "ترکمان-Turkoman"، وكالي (اللفظ كاني) "حفريّة-fossil"، وبربر "ملتحي-barbier"، قارداوة (اسم امرأة) "جمل أسود chameau noir-، وجامور (اللفظ چامور) "وحل-boue".

والجدير بالذكر أيضا أن كلمات أخرى ليس لها من التركية إلا السابقة باش، أو اللاحقة: جي. وهي كلمات قد نبحت عنها عبثا في المعاجم التركية. أما ما يتعلق بطريقة نطق الكلمات التركية فقد اعتمدنا طريقة خطوط المعاجم وخاصة منها (معجم بيانشي (Bianchi) وفراشري (Fraschrery)، باستثناء بعض الحالات النادرة. وغالبا ما اعتمدنا على كيفية الجزائر العاصمة في نطق الكلمات مع تفادي الحركات القصيرة، وأرباع الحركات، على الرغم من أنها تمثل قيمة "علمية" وعلى الرغم من أن نغمتها تتغير تبعا لكل متكلم.

يتضمن هذا العمل 634 كلمة أهملت منه 95 كلمة. وذلك:

- إما بسبب زوال الأشياء التي كانت تدل عليها؛ مثل:
"أغالق-aghalik"، وبلچالي "نوع من أنواع السراويل sorte de
pantalon"، وخازوق، وازق "شاحب-pal" الخ).

- وإما لأنها على درب الإهمال.

- وإما بسبب استبدالها بكلمات عربية تنحو نحو التوسع مثل: (بوچاق)
"موس-couteau"؛ وطاش فامي "صهريج-chaland": چاظة، أو شاطة؛
وقرشون "رصاصه بندقية-balle de fusil"؛ وقاترمة "رسن-rènes de
agioteur, مرابي "مضارب، bride de mulet"؛ ومارداجي
usurier").

- وإما لحلول كلمات أوربية محلها مثل: (طرسنة "arsenal"
:ارسنال؛ دولالة "escader": سكادرة؛ تاستة "dizaine"، طزينة
"douzaine"؛ شاكيس "tournevis": ترنفيس).

كما يضم هذا العمل من ناحية أخرى، 239 كلمة ذات أصل تركي
صرف أو بعبارة أدق؛ تركي/فارسي. وأخيراً، يضم 49 كلمة عربية متصلة
بالضمائر التركبية مثل: (باش) كسابقة أو لاحقة: (باش عدل، باش كذاب،
حاضر باش، الخ...)، أو متصلة باللاحقة التركبية: جي (حلياجي، خبرجي،
فكرجي الخ...).

ويضاف إلى هذا العدد 9 كلمات عربية أضيفت عليها صبغة تركية
مثل: (آمان، أطلاس، تسييح، زرق، زوالي، ساقاط، قلم، باز، تناف
الفخ...).

و 5 كلمات ذات أصل إغريقي (أفندي، پالپاس، براسة، فانوس،
فنار).

و 32 كلمة من كلمات حوض البحر المتوسط مثل: (بنيار، بطرية،
بالة، بنديرة، بنطال الخ...).

ومن الناحية الأنثروبولوجية، يمكننا تقسيم هذه القائمة إلى الأقسام
التالية:

72... كلمة تنتمي إلى الميدان العسكري.

31... كلمة تنتمي إلى ميدان البحرية.

39... كلمة تنتمي إلى المواد الغذائية.

59... كلمة تنتمي إلى ميدان الأدوات والأواني.

55... كلمة تنتمي إلى ميدان الملابس.

65... كلمة تنتمي إلى ميدان الحرف.

313... كلمة تنتمي إلى ميادين مختلفة.

مؤكد أن هذه القائمة ليست شاملة، وهذا واضح، لكن لا مجال للشك أيضا في كون الأتراك قد أدخلوا عددا معتبرا منها. ومع هذا فإنه باستثناء المثل "دار له قط في السروال" الذي يظهر أنه ترجمة للمثل التركي: طوكه كدى قومق (انظر الأمثال الجزائرية رقم 2427)، وعبارة بركات وارسن "شكرا"، چاق چملاق، "للذي لا يملك شيئا" فإن اللغة التركية لا يظهر أنها أثرت تأثيرا كبيرا في عامية الجزائر.

نبت المراجع:

-Barbier de Meynard , Supplément aux dictionnaires turcs, Paris, 1885-1887.

-Beaussier, Dictionnaire pratique arabe-français, Alger, 1887.

-Ben Cheneb, Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb, Paris, 1905-1907.

-Bianchi et Kieffer, Dictionnaire turc-français, Paris, 1850.

-Brunot, Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé, Paris, 1920.

- J. Deny, « Etymologies turques », in J. as (nov.-dec), Paris,1912.

Id. «Grammaire de la langue turque (Dialecte osmanli) » Paris, MDCCCCXX.

-Marcel Devic, « Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale »(publié à la fin du suppl. du Dic. De Littré).

-Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde, 1881.

-Al-Fîruzabadî, AL-Qâmûs, Le Caire, 1913.

-Fraenkel, DIC. Aramäischen Fremdwörter im Arabischen, Laiden,1886.

-Ch. Samy-Bey Fraschery, Dictionnaire turc-français, Constantinople, 1885.

-Al-Ğawālîqî, Al-Mo'rrab, éd. Sachau, Leipzig, 1867.

-Diran Kelekian, Dictionnaire turc- français, Constantinople, 1911.

-Lammens, Farâ'id el-loga fi l-forûq, Beyrouth, 1889.

-E. Legrand, Nouveau dictionnaire grec moderne-français, Paris, Garnier Frères.

-Id. Nouveau dictionnaire français-grec moderne, Paris, Garnier frères.

-Littré, Dictionnaire de la langue française, Paris, 1883.

-W. Marçais, « Quelques observations sur la dictionnaire prat. Ar.fr. de Beaussier », publié dans Rec. De mémoires et de textes, (XIVe Congr. Or.), p.406-503, Alger, 1905. id. Textes arabes de Tanger, Paris, 1911.

-L. Ronzevalle, « Les emprunts turcs dans la grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinople » (J. as. Juillet-déc), Pari, 1911.

-Eddé Scheer, Al-Alfâd al-fârisîya al-mo'arraba, Beyrouth, 1908.

-At-Ta'Alibi, « Yatîmat ad-dahr, Damas », 1304. Revue Africaine, Alger, 1856-1921. Vocabulista in arabico, éd. Schiaparelli, Firenze, 1871.

الرموز المستعملة في البحث:

(X): غير مستعملة.

(*): غير موجودة في المعاجم التي تصفحها المؤلف.

ت: تركية.

ف: فارسية.

ع: عربية.

ج: جمع.

-أ-

أزق (azèk).

مساعدة عينية. ت: آزيق و ازق (azyk, azuq) "ذخيرة، طعام" (X).

أصلان قبي (aslân gîbî).

كلمات يعرفها السكان ولا معنى لها، وينادي بها في الجزائر العاصمة باعة الشراب المثليج المتجولين. ت: ارسلان كي (arslan guibi) "مثل الأسد".

آطلاس (âtlâs).

ساتان من الحرير المتموج. ت: أطلس و آطلاس (atlas) عربية. أطلس: محفوف، موحد اللون، ما خلا سطحه من الشعر، أو الخُشْنة، أو الرسوم.

آغا (âgâ).

جمع آغوات. ت: آغا (Agha).

آغالق (âgâliq).

حكومة آغا. ت: آغالق (aghalyq) (X).

أفارم (afârim).

ممتاز! جيد جدا! وغالبا ما يقال: عفارم. (*fârim*)، ت: أفارين
(*aferin*). (مبتدل، افارم *aferim*). انظر:

W. Marçais, *Observ. s.v.* أفارم.

و:

Ronzevalle, *Les emprunts turcs, s.v.* أفارين .

أفندي (afêndî).

و afândî، سيد، معلم. ت: أفندي. من الإغريقية (αυθέντης
و ἐφέντης). انظر:

Jean psichari, Efendi (*Mélanges*, Havet, Paris, 1908).

آلاجة (âlâğa).

نوع من النسيج الحريري المخطط بألوان مختلفة. ت: آلاجه
(*aladja*).

آلاجي (âlâğî).

موسيقى. ع: آلة موسيقية، فرقة موسيقية. ت: جي (*dji*) حرف
يضاف في أواخر أسماء الأعلام، والحرف. انظر: هالاجي.

آمان (âmân).

(مفخمة) صيغة تعجب، ونفاد صبر، ومفاجأة. جميل! آه! آي! يا إلهي!
الرحمة، عفوا! غفرانك! ت: آمان. (aman). وهي من كلمة: أمان العربية،
حماية، إلقاء إلخ... انظر:

Deny, *Gramm. de langue turque*, p 722.

أوخ (okh).

صيغة فرح. آه! ⁽¹⁾ انظر:

Deny, *Grammaire*, p. 726.

أولان (olân).

من، ما هو موجود. ت: اولان (olân)، نفس المعنى.

واحد، واثنان، في لعبة الطاولة. ت: إيكي "اثنان" و بر "واحد".

¹- قريب من هذا: (أخاه) وهي صيغة تدل على التذمر، أو التعجب. (المترجم).

-ب-

باباس (babbâs).

و *bâbbas* بابّاص، جمع: ات. راهب مسيحي، أسقف، انظر: ⁽²⁾ پاپاص.

بابالار (bâbâlâr).

شيخ مهيب أبيض الشعر. ت: تركية: بابالر (*babalar*)، كلمة مركبة من بابا (*baba*) بمعنى "أب"، و "لر" (*ler*)، أو "لار" (*lar*). وهي أداة تضاف في آخر الأسماء للدلالة على الجمع.

بابوج (bâbûğ).

جمع. ات، وبواج. خف ليس له هلال خلفي. ت: بابوج (*baboudj*) و پاپوچ (*papoutch*)، من الفارسية (پاپوش). وهي كلمة مركبة من پا (*pâ*) (قدم)، و پوش (*poûch*) التي هي من (پوشیدن). بمعنى "غطاء".

²- مستعملة بنفس المعنى. (المترجم).

بابوجي (bâbûğî).

وبابوججي (bâbûğğî)، جمع — ة. صانع البابوجات. ت:
پاپوچجي. (papoutchjy) "إسكافي"، وهي كلمة مركبة من: پاپوچ
والأداة: جي.

بابونج (bâbûnèğ).

شيخ البابونج. ت. ع: بابونج. من الفارسية. بابونه (bâboûnè)،
و بابونك (bâboûnèk). ⁽³⁾ انظر معجم:

Vocabulista, p. 34 et 277.

باچالي (*) (bâčâlî).

وباشلي (bâčlî). جمع. — ات. سروال ضيق ⁽⁴⁾. ت: كلمة مركبة
من پاچه "فخذ سروال" والأداة: (لي - Li) التي تضاف في آخر المصدر على
شاكلة النعت وتدل على الملكية أو النسبة. انظر:

Deny, Grammaire, o.c. § 529,199 ; (x).

بادلان (قمل البحر) (*).

قارن هذا بما جاء في:

Vocabulista. بدره (x).

³ - Camomille.

⁴ - Caleçon.

باريز (bâriz). انظر: پاريز.

باز (bâz).

جمع — ات. نسيج، نسيج من الخيط غالبا ما يكون رماديا، ويسمى كذلك نسيج لافال. ت: بز (*bez*) "نسيج". "قماش". وهو قريب من اللفظ الفرنسي، "بازان — *basin*". نسيج قطني.

بازار (bâzâr).

جمع — ات. منزل كبير، سيما إذا كان على الطراز الأوربي؛ متجر ضخم تباع فيه بضائع مختلفة. ت: بازار (مبتدل: بازار — *pazar*). "سوق تجاري" (5)، معرض".

بازرغان bazergân.

مركب بازرغان (*merkèb bazergân*). سفينة تجارية. ت. ف: بازركان (*bazerguian* و *bazirguian* و *bazarguian*). "تجاري" (X).

بازينة (bâzîna).

نوع من الحساء المطبوخ بالدقيق واللحم المطهو بالبامية. ت: بازينه (*baziné*). انظر: W. Marçais. *Observ. s.v. Textes ar.de Tanger*, p. 215.

⁵ - نفس المعنى. (المترجم).

باسطة (bâsta).

وباصطة (basta). قطعة من لحاف. ت: پاستا، وپاستاو. من البولندية: (pastav)، والروسية: (postav)، "قطعة لحاف يقدر طولها بحوالي ثلاثين مترا". (X).

باسقولوجي (bâsqûlgî).

باصقولوجي (bâsqûlgî)، وباش قولوجي (bâşqolğî)، حارس ليلي. ت: باش قولوجي (bach-goldjy). "رئيس موظفين". كلمة مركبة من باش (bach) "رئيس"، وقولوجي (goldjî) حارس". (X).

باش (bâş).

خمسة في. شاش باش. انظر هذه الكلمة.

باش. (bâş).

(مفخمة). رئيس، رئيسي، أول.

باش آغا (bâşâğâ).

Bach-agma ولي أمر على العرب تحت سلطته الكثير من الآغات.

باش تارزي (bâš târzî).

رئيس خياطين. ت من: باش، وتارزي، أو درزي. (خياط). مستعمل اليوم بصفة اسم علم.

باش ترجمان (bâš torġmân).

رئيس مترجمين، مترجم رئيسي؛ كلمة مركبة من باش (bach) التركية، وترجمان (torġmân) العربية.

باش جرّاح (bâš ġarrâh).

رئيس جرّاحين. كلمة مركبة من باش (bach) التركية، وجرّاح (ġarrâh) العربية. (X).

باش حانبة (bâš hâmba).

رئيس دورية، رئيس عصابة. كلمة مركبة من باش (bâš) التركية، وحانبة (hâmba) العربية. انظر حانبا. (X).

باش حمّار (bâš hammâr).

رئيس قافلة، رئيس موكب. كلمة مركبة من باش (bâš) التركية، وحمّار (hammâr) العربية. حمّار، بَعَال (X). مستعملة اليوم بصفة اسم علم.

باش خزناجي (bâš haznâġi).

أمين بيت المال العام. كلمة مركبة من باش (bâš) التركية،
وخزناجي. انظر هذه الكلمة.

باش شاوش (bâššâûš).

شاوش رئيسي. (X)؛ مستعملة اليوم بصفة اسم علم.

باش طبّاخ (bâš tabbâh).

و باش تباخ (tebbâh) رئيس طبّاخين. كلمة مركبة من باش
(bâš) التركية، وطّبّاخ (tabbâkh) العربية.

باش طبجي (bâš tobġi).

رئيس مدفعية؛ كلمة مركبة من باش (bâš) التركية، وطوبجي. انظر
هذه الكلمة في مكانها. مستعمل اليوم بصفة اسم علم.

باش طرمة (bâš tarma).

طعام مركب من لحم الغنم المفروم والبهارات المحشوة في الأمعاء،
أكلة أصلها تركي. ت: باصدربة أو باصديرمه (bastyrma) "لحم محفف
بواسطة الشمس أو الدخان".

باش عدل *bâš 'adèl*

وباش عادل (*bâš 'adèl*). وكيل قاض. كلمة مركبة من باش (*bâš*) التركية، وعدل (*'adèl*) العربية.

باش كاتب (*bâškâtèb*).

كاتب رئيسي. كاتب محام. كلمة مركبة من باش (*bâš*) التركية، وكاتب (*kâtèb*) العربية.

باش كذاب (*bâš keddâb*).

أفّاك كبير. كلمة مركبة من باش (*bâš*) التركية، وكذاب (*keddâb*) العربية.

باشا. (*bâšâ*). انظر: پاشا.

باشكاش (*baškâš*).

هدية أو هبة بمناسبة سعيدة. هدية، عطية، بخشيش. ت: پيشكش (*pichkech*) (x) (پشكش تركية مبتدلة *pechkech*). انظر بشكاس.

باشمان (*bašmân*).

نوع من أنواع الحاشية. انظر: برشمان.

باشورة (*bâšâwra*).

بإچؤرة (*bâčâwra*) وإچاؤرة: (*pâčâwra*), حشوة بندقية. بوشر: حشا بندقية. ت: پچاوره (*patchavra*) وإچاوره (*patchawrè*). خرقة تستعمل للحشو، خرقة، ممسحة.

باصمة (bâsma).

ساعة باصمة (*sâ'a bâsma*). ساعة ذات مردد، ساعة جدارية،

بندول. ت: باصمة (*béécma*). ساعة تعلق على الجدران (؟) (X).

بطارية (bâtâria).

بطارية مدافع؛ بارجة بحرية. ت: بطاريه، باتاريه وبتاريه. إيطالية

batteria، إسبانية *bateria*.

باغة (bâga).

حراشيف صفراء اللون تستعمل في ترصيع الأثاث؛ وتصنع منها أيضا

علب التبغ. ت: باغه. انظر: باغه قاپلو ، وقيلوبغه (*qaploubagha*)

(سلحفات)، قورباغه (*qourbagha*) ضفدع، طوسباغة (*tosbagha*)

سلحفات، أوتلوباغة (*otloubagha*) ضفدع.

باقلاوة (bâqlâwa).

وبقلاوة (*baqlâwa*) صنف من الكعك المعد من

رقائق العجين، ويحشى وسطه باللوز المهروش الذي يكون على شاكلة عججين،

ويقطع على شكل معين، ويسقى بالعسل بعد طبخه. ت: باقلوا أو بقلوا

(*baqlava*).⁽⁶⁾

⁶ - مستعملة بنفس المعنى. (المترجم).

بالاك (bâlâk).

لعلّ؛ (بالاك يحيي)؛ لعله سيأتي. ت: بلكه أو بلكي (*belki*) (لعل،
يحتمل).⁽⁷⁾

بالة (*bâla*).

سيف معقوف. ت: پالا أو پاله (*pala*). سيف عريض الشفرة
معقوفها (X).

بالة (*bâla*).

حزمة كبيرة من السلعة. (8) ف: باله (*bâlê*). انظر:

W. Marçais, *Obsev. S.V.*

و: Eddé-scheer, *al-alfâd. S.V.*

و: Lammens, *fara'id, n°961*

و: al-Ğawāliqī, *al-mo'arrab, s.v.*

و: Fraenkel, *Die aram. Fremdwörter*, p.81.

⁷- مستعملة بنفس المعنى. (المترجم).

⁸- مستعملة بنفس المعنى. (المترجم).

بالتاجي (baltâġi).

نقيب، رائد. ت: بالطة جي. (baltadjy) (ضابط قدم يحمل فأسا، ويحرس قصور الحريم الملكية). كلمة مركبة من بالطة (balta) بمعنى (فأس)، واللاحقة جي (ġi) بمعنى يتوفر على (X).

بالوزة (bâlûza). انظر: بالوزة.

بالوق (bâlûq).

مرجان بالوق: (morġân bâlûq). سمك الأبراميس. ت: مرجان بالغلي (merġân balyghy). كلمة مركبة من العربية: مرجان (morġân)، والتركية: بالغلي (balyghy) التي يظهر أنها صيغة أخرى لبالق أو باليق (balyq)، بمعنى سمك: أي سمك بلون المرجان.

بانجار (bânġâr).

شمندر. ت. ف: بانچار (pandjar).

بانزهر (banzahr).

وبتزر (bènzahr) ترياق، مضاد للسموم، (bézoar). ت. ف: بانزهر (panzéheur, panzehir, panzehr).

بانيو (bânyo).

بانيو (أوربية)، ت: بانيو (banio). حمام. وهي من باللغة الإيطالية: (bagno).

باي (bèy).

باي جمع: ات. ت: باي (baï). ثري، بك (béï)، رئيس، سيد، أمير.

بايلك (bèylèk).

beylik. حاكم الباي، إدارة حكومية، حكومة، دولة؛ ملك عمومي، ملك مشاع، شئ رخيص، ت: بايلق (bailiq) ثروة، عظمة، بلكك، وبيلك (béileuk). عبء، كرامة، حكومة الباي، كل ما هو ملك للدولة.⁽⁹⁾

بتق (btèq).

btaq الخوض في عرض فتاة أو امرأة، افتراء، تعرض. ت: باتاق، بتاق (batak). "مستنقع، وحل، لازج، سبخة، فجور" (?).

بجيم (Beččîm).

بقايا شعر؛ ينطق العرب هذه الكلمة: بشيم (béššîm). ويظهر أن هذه الكلمة منحدره من ت. وف: پشم (pechm) "صوف".

بچقي (bèčqî).

جمع بچاقي. سكين الإسكافي، (وينطق أيضا: بشقي). ت: بچقي (bitchqy) وپچقو (bitchqou) نفس المعنى.

⁹- كل ما هو ملك للدولة (المترجم).

بخشيش (bèhšiš).

إكرامية، حلوان. ت.ف: بخشيش (*bakhchich*) مشتقة من الفعل الفارسي (بخشیدن) ؛ بمعنى أعطى. ⁽¹⁰⁾

براسة (brâsâ).

وبراصة (*brâşa*) كراث. ت: پراسه. وپراصه (*prassa*). كلمة إغريقية (πρασα من πρασον)

برانية (brâniya).

وبرّانية (*barrâniya*). طبق من لحم ومرق مزين بحساء الخبز والبيض والجبن المبروش، والبادنجان. ⁽¹¹⁾

انظر: W.Marçais, *Observ. s.v.*

برشم (beršem). ⁽¹²⁾

وشي برنس، أو غطاء أثاث لقاعة، أو مجرد حاشية. يبدو أن أصل هذه الكلمة ت. وف: إبرشيم (*ibrichim*) "حرير ملفوف". انظر:

W.Marçais, *Observ. s.v.*

و: Bel et Richard, *Le travail de la laine*, p 285.

¹⁰- بخشيش: إكرامية، رشوة. (المترجم).

¹¹- مستعملة بنفس المعنى. (المترجم).

¹²- يرشم (المترجم).

بُرْشمان (boršmân).

وَبُرْشمان (boršmân)، جمع ل.ت. حاشية من الحرير أو الصوف
تخاط على البرنس. غطاء أثاث في قاعة، جلاّبة (ġallâba).

برغل (bergol).

جمع براغل. قمح يغلى ويجفف ويغربل ويطهى على شكل حساء.
ت: برغول، وبورغول، وبولغور. (bourghoul)، و (boulghour)
انظر:

. بورغول Ronzevalle, *Emprunt turcs*. s.v.

برغيل (bargîl)

جمع ل.ت؛ ساحبة القذيفة. ت: بورغو (bourghou) وبورغي
(bourghy) ساحبة الخيط، ساحبة سدّادة، مثقاب. بورغولي
(bourghouly)، لولي، أو ما فيه برغي.

بركات وارسن (baracât wârsèn)

أغناك الله. دعاء يتلفظ به من يقبض النقود. ت: بركات وارسين
(barakât versèn) و بركات وارسون (barakât virsoun). كلمة
مركبة من "بركات" العربية مفردتها بركة. ربح ورفاهية، والكلمة التركية:
وارسين، أو وارسون، مصدرها ويرمك (vermek). بمعنى أعطى. انظر:

Deny, *Grammaire*, p. 288.

برنجك (brèngèk)

شاش حريري، قماش رقيق، قماش رقيق شفاف، ت: بورونجك
(burundjik) "شاش حريري".

برنجي (biringî)

من الطراز الجيد. رفيع، ممتاز. ت: برنجي (birindji et)
(bireundji) "أول".

بريان (bèryân)

حساء باللحم والبصل. ت: بريان (birian et buriân) نوع
من اللحم المشوي بالرز.

بريانجي (bèryângî)

طباخ. كلمة مركبة من بريان، واللاحقة: جي.

بس (bès)

(bèss)، كفى، يكفى، إلا أن. ت. ف: بس (bes) كفى. (13)

بست (bèst)

¹³ - مستعملة في رأينا بتأثير من وسائل الإعلام خاصة. (المترجم).

حذاء عربي طويل، أحمر اللون وبدون قدم يلبس مثلما يلبس الجورب.
يبدو أنه صيغة تركية لكلمة: مست. انظر ه\ه الكلمة⁽¹⁴⁾

بشقي انظر: بچقي.

بشكاش (bèškâš).

هدية، حاضر. ت.ف: پشكيش وپيشكش (pichkech)(X).

بشكير (bèškîr).

جمع بشاكر. مندیل طويل مشترك يوضع على رُكَب المدعوين
للوليمة. ت: پشكر (pechker)، وپشكير (pechkir). من الفارسية:
پيشكير (pîchguîr).

بشلك (bèšlèk).

يستعمل عادة في عبارة: "يا بشلك يا بالكل" (ya bèšlèk yâ)
(belkûll)، كل شيء أو لا شيء، لا شيء أو كل شيء. حيث يا (yâ) في
الفارسية: تعني: أو، وإلا. وبشلك (bechlek). تعني في التركية: "ما
مقداره خمسة فلوس. عملة بقيمة خمسة فلوس". وتعني العبارة العربية: بالكل
"جميعاً". انظر أمثال المؤلف، رقم 3084.

¹⁴ - مست.

بشماق (bèšmâq).

جمع بشامق. بابوج، خف.ت: بشمق، بشماق، وباشمق
(bachmaq).⁽¹⁵⁾

بشماقجي (bèšmâqġi).

اسكافي. كلمة مركبة من بشماق، واللاحقة: جي.

بقجة (boqġa).

جمع بقج. رزمة من القماش، أو من الملابس. ت: بوغچ
(boughtcha) رزمة.

بقراج (bèqrâġ).

جمع بقارج، ركوة. ت: بقراج وبقراج (baqradj)، وعاء من
نحاس له مقبض.⁽¹⁶⁾ انظر:

W. marçais, *texte arabe de Tanger*, p. 223.

بقشيش (bèqšîš). انظر: بْخَشِيش.

¹⁵ - مستعمل بنفس المعنى. (المترجم).

¹⁶ - كل ما يستعمل للشاي أو القهوة خاصة بقطع النظر عن المادة التي صنع منها. (المترجم).

بكوش (bekkûš).

جمع بكاكشة. أحرص، أصمّ أبكم. قارن هذا ببركوش (*berkoûch*)، أو برغوش (*bergouch*) "المتظاهر بالخرس". ذكره الثعالبي في: يتيمة الدهر ج 3، ص 184. (17)

بلار (bellâr).

زجاج، بلّور، بلّارة (*bellâra*) مزهرية من البلور، وعاء زجاجي من البلور. من الصعوبة بمكان إرجاع هذه الكلمة إلى العربية الفصحى. بلور (*ballûr*)، (*billawr*)، (*bilawr*). لذا يمكن أن تكون هذه الملمة من اللغة التركية: بلور (*bellour*)، أو بللور (*billour*)، وكلتاهما مقترضة من اللغة الفارسية (*bolloûr*). (18)

بلاغجي (blâgğî). (19)

إسكافي (البِلْغَة)، وهي نوع من أنواع الأخفاف غالبا ما تكون من الجلد الأصفر، وتغطي الرجل بأكملها. بلغة نسوية "بلغة نسوية". وهي خف يشبه البابوج. كلمة مركبة من الكلمة العربية: بلاغي (*blâgğî*)، واللاحقة التركية: جي.

بلاو (blâw). انظر: پلاو.

بلاي (bléy).

مسن حجري يستورد من جزيرة كريت. ت: بيلكو، وبيلكي، وبيله كو (*bilégui*).

17- مستعمل بنفس المعنى. (المترجم).

18- قليل الاستعمال. (المترجم).

19- كلمة مستعملة (المترجم).

بلايبي (blèyǵî).

سٲان، شحاذ. ت: بيله ييجي (bilèidji).

بلبوز (belbûz).

بصلة بروق، بلبوز (belbûz): كيس كبير غير مخاط يحتوى على نقود. ويقال له أيضا: بلواز (belwâz). ت، ف: بلبوس (belbous).
"بصلة برية" في اللاتينية (belbus)، وفي اليونانية: (βολδός)⁽²⁰⁾

بلسكة (balasqa).

بلاصكة (balaška)، وبلاسقة (balaska)، (وسمعت ذات مرة بلاسكة (blaska)). حزام الخرطوش. ت: پلسقة، وپالاسقه (palasqa).
"كنانة بارود" (X).

بلهوان (balahwân). انظر پهلوآن.

بنيزار (benbâzâr).

حرير سميرن. ت: پنبه زار (pembezar) نوع من القماش المصنوع من الحرير والقطن.

بنج (beng).

وينج (bèng) خمسة في لعبة الطاولة. ف: پنج (pendj)؛ بنج جهار، وپنج جهار (bèng-ǵahâr)، خمسة أربعة؛ بنج دو (-bèng) (dû)، خمسة إثنان؛ بنج وسا، وپنج وسه (bèng-u-sâ)، خمسة وثلاثة،

²⁰- ثمار الفاكهة عند تحولها من زهرة إلى بصيلة صغيرة. (المترجم).

(بالرغم من أننا نسمع أحياناً: منحوسة (mengûsa) "مدنس!" بنج وشاش، وينج وشش (bèng-u-šâš)، خمسة وعشرة؛ بنج يك (bèbgg- (yèk)، خمسة وواحد.⁽²¹⁾

بنجرة (benğra).

كوة في سفينة؛ ت، ف: بنجرة (pendjéré)، نافذة (x).

بندقي (bèndqî).

وذهب بندقي (dhèb-bèndqî). ذهب مسحوق، وفي شكل رقائق يستخدمها الوراقون؛ سكة البندقية سابقاً. وأشار القاموس إلى: ثوب بندقي "ثوب رفيع" وفي كل الحالات، يبدو أن بندقي مشتق من بندق التي أصلها تركي: وبندك أو وبنديك (vénedik) (البندقية) وجاءت بواسطة اللغة الألمانية (venedig) وليس بواسطة اللغة الإيطالية التي جاءت فيها على النحو التالي: veneto أو venezia.

بنديرة (bèndîra).

راية، علامة، لواء، علم. ت: باندره وبانديرة (bandéra). وفي اللغة الإيطالية (bandièra)، وفي اللغة الإسبانية (bendera).

²¹ - البنج: مخدر طبي خاصة (المترجم).

بنشراف (bènšrâf).

وأحيانا تلفظ بانشراف (بانشراف) وتجمع على — ات. قطعة موسيقية تعزف في بداية الحفل. استهلال. ت: پشرو (pechrev). ف: pich-rû في المقدمة. (22)

بنيار (bénéyar).

جمع — ات. مرود، خنجر؛ ت: پنيال (penial)، وفي الإسبانية W. Marçais, (23) انظر: (punal)، وفي الإيطالية (pugna). Textes arabe de Tanger, p. 243.

بنطال (bèntâl). (24)

جمع بناطل. دعامة، صدار، سان (قطعة خشبية تسند السفينة أثناء إنجازها)؛ ت: پونتال (ponta) وباللغة الإيطالية (pontuale)، وباللغة الإسبانية (punta)؛ انظر:

W. Marçais, *Observ. s.v.*

Textes arabes de Tanger, 243, و:

و: Brunot, *Notes bibliographique*, p. 19.

²² - مستعمل. (المترجم).

²³ - مستعمل بنفس المعنى. (المترجم).

²⁴ - قماش يوضع على أرفف الخزائن حفاظا على الملابس. (المترجم).

بهر (bhèr).

وبهار (bhâr). صنف من النرجس الأبيض، ويسمى كذلك نرجس الشعراء؛ ت، وف: بهار (béhâr) " ربيع، زهرة الربيع، بابونج الحقول".

بوج (bewwèğ).

أقلع، نحا نحوا، فرّ تحت وطء الرياح، جعل وجهته...، ت: بوجا، وبوجه (podja)، الجانب الأيمن من السفينة. بوجالامق، إدارة السفينة نحو اليمين. وجاء في معجم Littré مادة « page »: كلمة مهجورة من ألفاظ بحرية لوفان⁽²⁵⁾. الجهة اليمنى، أو ما يسمى في المحيطات الميمنة؛ وباللغة الإيطالية: (poggia) مقترضة من اللغة اليونانية، وتعني حبل محكم في أسفل القلاع.

بوجي (bûğî).

جمع بواجي. مفك البراغي. انظر:

Dozy, *Supplément*. s.v.

و: Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 15.

بوجه (bûğû).

(ريال) (ryâl bûğû). عملة جزائرية قديمة. ت: بجوق، وبوجق

(boutchouq)، نصف، شق. انظر:

W.Marcais, *Observ*, p.418.

²⁵ - جزيرة لوفان (île du Levant) تقع في البحر الأبيض المتوسط.

بوچاق (bûčâq).

جمع: سكين كبير لقطع الخبز؛ ت: بچاق، ويبچاق
(bitchaq)؛ سكين.

بوچاقجي (bûčâqġi).

صانع السكاكين. (مستعمل خاصة بصفة اسم علم). ت: بچاق، أو
يبچاق مضافا إليه اللاحقة: جي.

بوچك (bûčèk). انظر پوچك.

بودالي (bûdâli). (26)

جمع: بودالى. أحمق، أخرق، أرعن، غبي، متصابى. ت: بودالا،
وبوداله (boudala)، يبدو أن هذه الكلمة مشتقة من الكلمة العربية: بدلاء
جمع بديل "رجل تقي، درويش".

بوراك (bûrâk). (27)

نوع من الفطائر المحشوة باللحم المفروم والبيض المسلوق والبطاطس.
ت: بورك (burèk)، و (beurèk)، فطائر، كعك. (28). انظر:

W. Marçais. *Observ*, p.418.

²⁶- المستعمل اليوم: بهذه المعاني: بوهالي.

²⁷- مستعمل.

²⁸- مستعمل بنفس المعنى. (المترجم).

بوريون (bûryûn).⁽²⁹⁾

جمع -ات. عضاية خضرء اللون. آكلة الأنف "المدية" الظاهر أنها كلمة تركية. بورون (*bouroun*), بمعنى أنف.⁽³⁰⁾

بوز (الخال) (bawwaz el-hal).

أصبح الجو ضبابيا. ت: بوز (*bouz, boz*) ذو لون رمادي، رمادي-بني، برد قارس، جليدي.

بوزة (bôza).

نوع من أنواع الجعة. ت، ف: بوزة. خمر يصنع من الدخن، أو الرز، أو الحنطة.

بوط (bôt).

وبوطة (*bôtâ*). جمع أبواب "حفر". ت، ف: پوته (*pouta*), بوته (*bouta*) "حفر". انظر:

Vocabulista « *infusorium* » بوط.

بوغاري (bûgârî).

جلود روسيا. ت: بلغاري (*boulghari*). جلود روسيا.

²⁹ - مستعمل.

³⁰ - نفس المعنى. (المترجم).

بوغاز (bûgâz).

جمع: سات ، بواغز. ممر ضيق، مضيق، معبر، قناة، مجاز. البوغاز
(Le Bosphore). ت: بوغاز (boghaz).

انظر: Brunot, *Notes lexicologiques*, p.16.

بوقال (bûqâl).⁽³¹⁾

جمع بواقل. نوع من أنواع الأكواز. إبريق من الفخار يستعمل لشرب
الماء. ت: بوقال (bouqal)؛ وفي الإيطالية (boccale)؛ وفي اليونانية
المعاصرة (βωχαλίου)؛ غير أن Dosy يرى أنه منحدر من الإغريقية
(βαύχαλις)، أو (βαυχαλιου). وفي الإسبانية (bocal)، وفي
اللاتينية السفلى (baucalis).⁽³²⁾

بولوكباش (bûlûkbâš).

وبو الاكباش (bû lèkbâš). (نادر) رئيس سرية عسكرية تسهر
على الأمن العام. ت: بولكباشي (boeuluk-bachi). كلمة مركبة من
بولوك، بمعنى فيلق، كوكبة، زمرة. ومن باشي؛ أي باش بمعنى رأس، رئيس
(X).

³¹- مستعمل.

³²- نفس المعنى وهناك أيضا: شقالة. (المترجم).

بومباجي (bûmbâgî).

قاذف القنابل. كلمة مركبة من بومبا (*bomba*) بمعنى قذيفة في الإيطالية، واللاحقة جي التركية. (33)

بيت المالجي (bît-el-mâlġî).

مدير الخزينة، مدير الضرائب. كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، والكلمتين العربيتين: بيت المال. وتعني الضرائب، الخزينة العامة، الملكية العقارية العامة.

بيدق (bîdèq).

جمع يبادق. بيدق في لعبة الشطرنج. وفي اللغة العربية الفصحى، بيدق. كلمة دخيلة من اللغة الفارسية: پیاده (*piyâdé*). جندي مشاة. وبدلاً من بيدق فإن الغالب استعمال كلمة كلب (*kelb*). (34)

بيز (bîz).

جمع أبياز. مخرز مفلطح. ت: بيزز (*biz*).

بيش (bîš).

جمع بيشان. جوف صدرية. ت، وف: پيش (*pich*). انظر هذه الكلمة في مكانها.

³³ - ما هو مستعمل اليوم: بومبة بمعنى قنبلة متفجرة. (المترجم).

³⁴ - نفس المعنى (المترجم).

بيلنتي (bîlîntî).

ذو هامة طويلة، مصارع. ت، وف: بلندي (*bulendi*). "ارتفاع، شموخ".

بيرق دار (bîrèqdâr).

ويقال أحيانا: بيقدار (*bayaqdâr*). حامل العلم. ت، وف: بيراقدار (*bairaqtar*). حامل اللواء. كلمة مركبة من اللغة التركية والفارسية: بيرق، بيراق (*bairaq*)، بمعنى علم، ومن اللاحقة: دار. وهي حرف يدخل في تركيب الكلمة ليدل على: الذي يملك...، الذي يحمل...، الذي يراقب.

بيرلك (bîrlèk).

وقهوة بيرلك (*qahwa bîrlèk*). قهوة واحدة في إبريق يحملها النادل للزبون، ويمكن أن يفرغها المستهلك بنفسه. ت: برلك (*birlik*). بمعنى موجهة إلى... لفلان. وهي كلمة مركبة من: بر (*bir*)، بمعنى "واحد"، واللاحقة، لك، بمعنى: ل. انظر:

Deny, *Grammaire turque*, p. 30.

-پ-

غالبا ما يستبدل العرب هذا الحرف بالباء.

پاپاس (pâpâs).

وپاپاص (pâpâs)، و پاپاس (pâppâs). جمع پاپاسین. قسیس،

راهب مسیحي. ت: پاپاس (papas). وفي اليونانية (παπας)،
و (παππας) ⁽³⁵⁾.

پاریز (pârîz).

علاج قاعدته الأساسية نبات الفشاع الطي. ت، وف: پریر

(perhîz) صیام، حمیة، إمساك.

پاش (pâš). انظر: پیش.

پاشا (pâšâ).

جمع پاشاوات. ت: پاشا (pacha).

پاشالق (Pâšâliq).

حكومة باشا. ت: پاشالق (pachalyq) (x).

پالوزة (pâlûza).

نوع من المربي المصنوع من النشاء والسكر؛ قشدة مصنوعة من الرزّ

المسحوق، والحليب والسكر. وكان الرزّ يستبدل سابقا بالدقيق الرقيق. ت:

پالوزة (palouezé)، وهي في اللغة الفارسية بالوده (paloudé).

³⁵ - نفس المعنى. (المترجم).

پاي (pây).

جمع سات. نصيب، قطعة، سهم، مناب. ت: پاي (pai).

پلاو (plâw).

جمع سات. بيلاف. رزّ أو برغل (bourghoul) (berğol).
يغلى في الماء ويطهى مع اللحم ويقدم بالزبدة. ت، وف: پلاو (pilav).

پنج (pèṅḡ). انظر: پنج.

پهلوان (pahlawân).

مصارع، ملاكم، رياضي. ت، وف: پهلوان (pehluvân) و
(pehlivân).

پوچك (pûček).

نشال الجيوب خفية.

نشل، اختلاس.

پوچاك چي (pûčâkčî).

وپوچاك چي (pûčâğî). مختلس، نشال (pickpocket) لعل
هذه الكلمة من اللغة التركية: (پوچاقچي) پيچاقچي (bilchaqdji)، صانع
السكاكين (...). ومن جهة أخرى ذكر Ronzevalla بيچقچي
(bidjyqchi) بمعنى محتال، ويبيچقچيلق (bidjiktchilik) بمعنى
الاحتيال. ويمكننا أن نتساءل إذا لم تكن الكلمة پوچك أصلها من كلمة پچيدن

الفارسية، التي تعني فتل، بلبل حيث اسم الفاعل پي چيده يعني ماكر، منحرف وهي معان تقترب من محتال التي ذكرها Ronzevalle. پول (*pûh*). بنت في لعبة الطاولة. ت، وف: پول (*pouh*). (x)

پیش (*pîš*).

قطعة الصدرية التي أسفل الذراع. ت، وف: پیش (*pich*، و *pèch*) المقدمة، القطعة الأمامية.

-ق-

تابار (tâbâr).

سكين معقوف يستعمله الإسكافي البلدي لقطع جلود السروج. ت،
وف: تبر. (tebr). فأس على شكل نصف دائرة.

تاپة (tâppa).

قمة جبل. ت: تپه (tépe). ذروة، قمة.

تاباني (tâbânî).

جمع: سات. عمامة مشجرة من الحرير غالبا ما تكون صفراء باهتة.
ت: آباني (abani). نفس المعنى. ⁽³⁶⁾ انظر:

(Communication de M. Deny).

تار (târ).

جمع: سات. سلسلة في قطعة قماش. ت، وف: تار (târ). نفس
المعنى.

³⁶ - نفس المعنى. (المترجم).

تارزي (târzi).

خياط. ت: ترزي أو درزي (terzi) (X). (37)

تازقاح (tâzguèh).

جمع: سات. طاولة الخياط، طاولة الإسكافي، طاولة الحرفي. ت:
تز كاه (tezguiah)، ودز كاه. (dezguiah). أصلها فارسي: دست كاه
(destgâh). "كل شيء يستند عليه؛ وسيلة، أداة، ورشة".

تاستة (tâsta).

وتستة (têsta). "رزمة مكونة من عشرة أشياء (وأحيانا اثني عشرة).
ت: تسته (testa). أصلها فارسي: دسته "رزمة، إضبارة، حزمة، قبضة،
يد".

تافتار (tâftâr).

جمع: سات، وتفتاير. سجل، كناشة؛ ت: دفتر (déftèn). (38)
وينطق ابتذالا (téftèn). وبحسب:

Klaproth (*Abhandl. Über die Sprache und Schrift
des Uiguren*, p. 60) le mogol depter et mandcho deptelin
viendraient du chaldéen *Diphtéra* qui signifie

³⁷ - مألوف في الجزائر، وشائع في تونس وبلاد المشرق كلها. (المترجم).

³⁸ - دفتر. نفس المعنى. (المترجم).

Schreibtafel, Rechnungsbuch. De là viennent le p et l'ar دفتر et le grec *Διφθέρα*

Communication de M. Deny.

تال (tâl).

جمع: تيلان. سلك حديدي، سلك غليظ، خيطان مضافوران غالبا من الحرير. وهناك أيضا صيغ أخرى: ثال، تلي، تيل، تلّ، تيال، تيان. ت: تل (tel). سلك من معدني النحاس والزنك، أصفر اللون.

تبرناجي (tbèrnâgî).

نادل مقهى أوروبي. كلمة مركبة من الأداة التركية: جي، و (tbèrna)، والكلمة الأسبانية تبرنة (taberna). وفي الفرنسية: (taverne).⁽³⁹⁾

تبسي (tebsi).

جمع: تباسي. صحن، طبق، ويسمى أحيانا في عامية الجزائر خاصة: تبسي (tepsî). وتنطقها العرب: طبسي (tabssî). جمع: طباصي. ت: تبسي (tepsi). أصله من الإغريقية المعاصرة (ταδός)، وتعني قدر من الفخار المحمي.⁽⁴⁰⁾

تراز (trâz).

³⁹- نفس المعنى. (المترجم)..

⁴⁰- نفس المعنى. (المترجم).

جمع: سـا تـ. تحلية مشكلة من الفواكه الجافة (جوز، بندق، لوز، تمر، زبيب، تين، كستناء، الخ...). ت: چرز (*tcherez*). بمعنى: تحلية.
(41)

تربية (*terbiya*).

و(*terbya*). مرق أبيض باللحم واللفت والليمون والبيض المخلوط.
على الرغم من شبه هذه الكلمة بالأصل العربي، إلا أن استعمالها الحالي جاء
من الكلمة التركية: تربية (*terbiîé*). "تتيل، تحضير الطعام؛ مرق". انظر:
Ronzvalle, *Les emprunts turcs*.s.v.

تردام (*tezdâm*). (42)

(دال مفخمة). جمع: تزادم. محفظة جيب، محفظة نقود أهلية. (43)

تسييح (*tesbîh*). (44)

جمع: تسابح. مسبحة. يظهر أن هذا المصدر العربي لا يستعمل بهذه
الصيغة إلا من قبل الأتراك والفرس. انظر:

الخفاجي، شفاء الغليل، صفحة، 108، مادة: سبـح.

41- نفس المعنى. (المترجم).

42- نفس المعنى (المترجم).

43- قليلة الاستعمال. (المترجم).

44- سبحة (المترجم).

تسكرة (tsekra).

جمع: تساكِر. بطاقة، ملاحظة، تذكرة. ت: تذكرة. (tezkéré).
النطق التركي للكلمة لتذكرة العربية (tedkira). نفس المعنى. (45)

تكنة (tekna).

دلو. ت: تكنه (tekné). برميل، صهريج، هيكل سفينة. انظر:
تناكه.

تلومة (tellûma).

كرة لعب. ت: تلوم، طولوم، وطولوم (touloum). قربة. انظر:

W. Marçais, *Observ*, p. 420 (x).

تلوة (telwa).

جمع: تلاوى. صنف من أصناف القهوة. تلوه (telvé).

تماث (tmèg).

حذاء رخو وطويل الساق يستعمل أثناء ركوب الخيل. ت: طوماق
(tomaq)، أو (thoumaq). بحسب بيانشي (Bianchi): حذاء
بنفسجي اللون يرتديه الفقهاء. وبحسب فراشيري (Fraschery): نوع من

⁴⁵ - تذكرة على لسان المتعلمين (المترجم).

الأخذية الكبيرة الثقيلة التي تشبه أحذية الجنود. وبحسب ب دو مينار (B. de Meynard): سويقية غليظة مستديرة الشكل، فهي نوع من أنواع واقيات الأحذية.

تمالي (temâlli).

متين جدا. ت: تمللو (*temellu*). كل ما له أساس متين، وكل ما استند على قواعد صلبة. (X).

تنباك (ténbâk).

تبغ فارسي يدخن بالنارجيلة. ت، وف: تنباكو (*tumbakiou*).
(*tabac*) بالفرنسية، وبالإيطالية والإسبانية (*tabaco*).

تناف (tnâf).

رفل خيمة الكتان. يبدو انه مشتق من التركية: تنف (*tenef*)، ويرى M. W. Marçais, *Observ* أنه مقترض من العربية الفصحى وهو طب (*tononb*)، بمعنى أشطان الخيمة. ويحتمل أن يكون طنف صيغة من الفصحى المعاصرة طنف (*tanaf*)، بمعنى طرف ناتئ من متزل، إفريز بارز، رواق، سقف.

تناكة (tanâka).

غلاية كبيرة يغلي فيها أصحاب المقاهي الماء (في ناحية قسنطينة)؛
ت، وف: تنك (tenek). بمعنى قنينة؛ ت: تنكه (ténéké)، مزهرية من
الحديد الأبيض.

تنك (tenèk).

حديد أبيض. ت: تنكه (ténéké).⁽⁴⁶⁾

تنكار (ténkâr).

بورق خام. (tînkâl) ؛ ت وف: تنكار (tenkiar).

⁴⁶ - نفس المعنى. (المترجم).

-ج-

جابا (bââğ)

ما يقدم من مشروبات في مقهى للأصدقاء. ت: جابا، وجابه
(djaba)، "بجانا، دون مقابل".

جابادولي (ğâbadolî)

جمع - ات. صدرية رجالية من الجوخ الموشى بالزخارف والأشرطة
الذهبية، (فتور فردوسي) ⁽⁴⁷⁾، ويذكر: (Fagnant, p. 38) أنه في
جزائر القرن الثامن عشر كان يطلق عليها: جبا دولي (ghalilè)
(ghiabadouli). ويبدو أنها مركبة من كلمة: جيبا (giubba) الإيطالية،
بمعنى: جلباب، أو صدرية، وعلامة النسبة التركية (ou ar) بمعنى:
دولي. "رسمي، حكومي، تابع للدولة" (?).

جاركة (ğarka)

الرابع، (المقام الرابع عشر في الجزائر). مقام موسيقي عربي. ف:
چارگاه. (tchârguiâh)، وهي من: چاهارگاه (tchehârguiâh)
بمعنى: الزمن الرابع.

⁴⁷ - (Venture de Paradis) باللغة الفرنسية. لكنها غير موجودة في المعاجم التي بين أيدينا.

جازوة (ġâzwa) ⁽⁴⁸⁾

وتسمى في عمالة الجزائر أحيانا: جزوة (ġèzwa). وهي عبارة عن إناء كبير أسطواني الشكل من الحديد الأبيض يحتفظ فيه بالماء الحار لإعداد القهوة.

وفي عمالة قسنطينة كلها، يعني إناء لإعداد قهوة واحدة.

أما في مدينة الجزائر فيقال له: خزنة. ويكون مكعب الشكل. وهو أيضا إناء كبير من الحديد الأبيض، يخزن فيه الماء الحار لإعداد القهوة. ولا يجب الخلط بينه وبين الياذاك. الجزوة. (djezvé)، التي هي كلمة تركية تعني الإناء الصغير أو الركوة.

جرابة. (ġrâba)

ويستعمل خاصة في صيغة الجمع. فيقال: جرابات (ġrâbât)، جَوْرَب، لفافة نسيجية؛ يقال أيضا: جلابات (ġlâbât) ت: جوارب، (tchorab)، وبالفارسية: جوارب (djourâb)، وفي اللغة العربية الفصحى: جورب (ġawrab). ⁽⁴⁹⁾ انظر:

W.Marçais, « Observ ». p. 423.

⁴⁸ - قليلة الاستعمال. ولا يعرفها إلا كبار السن.

⁴⁹ - ما يستعمل في العربية الفصحى هو: جوارب (المترجم).

جزمة. (ğuzma) ⁽⁵⁰⁾

(وأحياناً: ğezma)، جمع: جزم (ğzèm). سوقاء، المرتبطة بالأوربيين خاصة. ت: جزمة، وچيزمة (tchizmé).

جهار. (ğhâr)

أربعة في لعبة النرد. ف: چهار دو. (tchihâr dû)، أربعة وإثنان. چهار پنج (hâr pengğ)، أربعة وخمسة. چهار وساء، وكذلك چهار سا (حيث سا: تصبح في الفارسية: سه)، (ğhâr û sâ)، أربعة وثلاثة. چهار وشاش (ğhâr û šâš)، (وفي الفارسية: شش)، أربعة وستة. چهار يك (ğhâr yèk)، أربعة وواحد.

جوخة. (ğukha) ⁽⁵¹⁾

قفطان طويل يرتديه أحبار يهود الشرق (يهود الجزائر). ثوب القساوسة الكاثولكيين بتلمسان. ت. ف: چوخة (tchokha). قماش من الصوف يرتديه الدراوشة، والقساوسة. أنظر:

W. Marçais, *textes arabes de Tanger*. P. 252.

⁵⁰ - قليلة الاستعمال. (المترجم).

⁵¹ - الجوخ مستعمل في العربية الفصحى للدلالة على المخمل (المترجم).

جي. (gi) (52)

حرف تركي يلحق بآخر اسم الشخص الذي يحترف حرفة ما، أو يقوم بوظيفة ما.

جيم. (gim) (53)

نوع من أنواع القماش. ف: چين (*tchîn*). طية (في ثوب)، تجاعيد (على الوجه).

⁵²- مستعمل (المترجم).

⁵³- لعل كلمة: (شَيُّن) بمعنى قبيح المنظر آتية من هذه الصيغة، لكون تجاعيد الوجه تشبه تجاعيد القماش. (المترجم).

-چ-

يستبدل العرب الحرف: چ بالشين.

چاپا. (čâppa) ⁽⁵⁴⁾

معول عريض الشفرة رقيقها، غالبا ما يستعمله البستانيون لنكش الأرض. ت: چاپا (*tchapa*). كلمة مأخوذة من اللغة الإيطالية. (*zappa*)، وهي منحدره من اللغة اللاتينية الدنيا: (*sappa*) "معول". قارن هذا باليونانية المعاصرة: (*τσαπα*) و (*ζαπίτ*).

چابچاق (čâbčâq) ⁽⁵⁵⁾

وچبچاق (*čebčâq*). جمع چباجق. مزهرية من الحديد أسطوانية الشكل، عميقة، ولها مقبض. ت: چمچق وكذلك: چامچاق (*tchemtchaq*). جفنة من الخشب. إناء صغير من الخشب أو المعدن.

(*Tchaptchaq*) لم تذكرها المعاجم العثمانية، غير أن رونزفال Ronzevalle حقق وجودها في: *τασπασχ*. چامچاق "جفنة، إناء من الخشب أو المعدن. وفي اللغة البلغارية *Tchaptchaq* "ملعقة كبيرة". كما توجد هذه الكلمة أيضا في لهجات تركية أخرى مثل لهجة ألتاي، والقرم، وتاتار قازان. انظر:

⁵⁴- مستعمل بنفس المعنى. (المترجم).

⁵⁵- مستعمل بنفس المعنى. (المترجم).

Radloff, *Essai de dictionn, des dialectes turcs*, III, p. 1927

ويرتبط بكلمة *tchaptchaq*: معنى "دلو، برميل". ونشير إلى أنه بجانب كلمة چمچه، *tchamtché* (العثمانية، والفارسية)، توجد الكلمة الكردية *tchimtchik*. بمعنى (طبخ). انظر:

Le vocabulaire de Houtum-Schindler.

(Communication de M.Deny).

چاچارونه (*čăčârona*)

متبجح، دجال، ثرثار؛ ت. چاچارون (*tchatcharoun*) نفس المعنى، وهو في الإيطالية. Cicerone.

چاراك (*čârâk*)⁽⁵⁶⁾

نوع من الكعك المطبوخ في الفرن، ويتكون من دقيق القمح اللين، والزبدة، واللوز، والسكر. ت چورك (*tcheurèk*). بمعنى "كعك".

چاق (*čâq čemlâq*)

بمعنى الذي لا يملك شيئاً. ت: چرچپلاق (*tchirtchiplaq*) "العاري من كل شيء" (؟).

⁵⁶ - مستعمل (المترجم).

چاقماقجي (čâqmâqǧî).

وچاقمقجي (čâqmèqǧî). صانع الأسلحة والمتخصص في صنع بطاريات البنادق، والمسدسات. وتدل أحيانا على صانع الأقفال. كلمة تركية مكونة من چاقماق أو چاقمق (*tchaqmaq*) بمعنى "قداحة" أو بطرية بندقية، و جي.

چالج (čâlèč).

القيام بجهود مضنية، العمل بمشقة، تنفيذ عمل يفوق الطاقة الخ؛ ت چالشمق (*tchalichmaq*) "إجهاد النفس" صيغة الأمر: جالش (*tchalich*)؛ قارن هذا ب: چالش (*tchâlich*) بالفارسية التي تعني: "معركة".

چانڭال (čângâl). (57)

وكذلك چنڭال (*čengâl*). محجن، سن معوج؛ ت. ف. چنڭال (*tchenguèl*) "محجن، سن معوج"؛ ف چنڭال (*tchengual*) "كلاب، مخلب". چنڭل. علق، إلخ.

چبوق (čbûq).

ج. ات. أنبوب الغليون؛ مدك البندقية؛ ت چبوق و چوبوق (*tchibouq* و *tchubouq*) "نفس المعنى". قارن هذا بالفارسية چوبك (*tchobek*) التي تعني "صولجان، مطرد".

⁵⁷ - قليل الاستعمال (المترجم).

چبون (čèbbûn).

ج. چبابن. بمعنى معول. لا يبدو أنها مشتقة من چپو (*tchepou*) التركية التي تعني "سن، رمح"، ولكنها من الإيطالية: (*zappone*) "معول صغير".

چبيل (čbîl).

مقرعة الطبل الصغيرة. ت. چوبين (*tchopin*) "عصا، عكاز".
انظر: شبيل.

چترة (čètra).

مختمة⁽⁵⁸⁾ (ملاسة من الخشب يستعملها الجواهري للتكوير). ت.
چتلة (*tchetlè*) " محزة⁽⁵⁹⁾ الفران".

چهمير (čèhmir).

چهميرة (*čèhmira*) ويستعمل خاصة في الجمع، فيقال: چخامر
(*čhâmèr*). بمعنى دناءة، عار. يبدو أنها كلمة مركبة من الجمع: چيخ
(*tchîkh*) التي بمعنى: رمض، و: مير التي تعني: "آداب" (?)

⁵⁸ - آلة لقياس قطر الخاتم يستعملها الجواهري. (المترجم)

⁵⁹ - قطعة خشب يسجل عليها الفران بالحزوز كمية الخبز التي كان يبيعها دينا لزرابته. (المترجم)

چراق (črâq).

črâq جمع ات. متمرن، مساعدة، مرافق، أمين مخزن. ت چراغ
(tchyraq) و: ت، ف چراغ (tchyragh) "غلام حرفي، أو غلام
دكاني".

چري (čèrbî).

čèrbî منقش (إزميل النقش)؛ ت. چري (tchirppi) "خيطة
النجار، أو البناء"؛ چري چريمق (tchirpii tchirpmaq) "قطع العنق"؛
چرييه (djerbéié) "ميرد كبير"؟

چرچ (čèrrèč).

čèrrèč سخر، كذب؛ چرچر (č'èč'èr) نفس المعنى؛ قارن هذا
بالكلمة التركية: چرچر (tchyrtchyr) "امراة ثرثار".

چقچير (čèqčîr).⁽⁶⁰⁾

čèqčîr، وچقچيرة čèqčra جمع: چقاچر. جورب؛ تركية.
چقچير، وچاقشير (tchaqtchir) "جورب أحمر اللون يتجاوز مفصل
الركبة" انظر:

Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 236.

⁶⁰ - مستعمل بنفس المعنى. (المترجم).

چکچک (čèkčèk). Futuare ou plutôt multum). (coitare).

چلي (čalabî)

čalabî أنيق، محبوب، لطيف، ظريف، متأدب؛ ت. چلي
(tchalébi)، نفس المعنى.

چلقچی (čèlleqčî). (شلاق؟)

Cèlleqčî بائع الملابس الرثة، السملة، البالية؛ وهي كلمة مركبة من
اللاحقة التركية چی، والكلمة العربية؟ چليق (شليقة) "خرقة"؛ قارن هذا
بالكلمة التركية: چرچيچي (tchertchidji)، وچلچيچي
(tchetichidji). بمعنى بزّاز⁽⁶¹⁾. كلمة مركبة من چرچي (chertchi)
"خردوات، أشياء تجارية صغيرة"، واللاحقة التركية: جى.

(Communication de M. Deny)

چلنفة (člènga).

člènga غي، مخبول، به مسّ؛ ت. چلغين (tchilghin) "مجنون،
حانق".

چمچرة (čamčra).

čamčra جمع چماچر (čmâččèr). انظر:

شمشير. Bel et Ricard. *Le travail de la laine*, p. 293.

⁶¹ - بائع الخردوات الصغيرة (المترجم).

چنبير (čènbir).⁽⁶²⁾

čènbir جمع. چنابر. حجاب أحمر يغطي به وجه العروس، حين تقاد من البيت الذي تناولت فيه العشاء، إلى بيت الزوجية حيث ينتظرها زوجها؛ ت. ف. چنبر (techenbér) "حجاب تغطي به المرأة وجهها، أو تلف به جبهتها".

چنچري (čènčrî).

čènčrî قائد فيالق للبايلك في العهد التركي؛ معناه: أجير، خادم؛ ت. ؟

چنك (čènk)

čènk چنك جمع چنوك. مجموعة أغاني؛ ت. ف. چنك، و چنوك (djunk)، نفس المعنى.

چوچان (čûčân).

čûčân مؤنث: ة. جمع: چواچن. زنجي. زنجي صغير. انظر:

سوشان W. Marçais, *Observ.*, p. 443, s.v.

⁶² - رداء تلف به المرأة الكتفين والصدر. (المترجم).

چوچو (čûčû).

čûčû. عصفور على لسان الأطفال؛ محاكاة صوتية. أو چوچه
(tchouchè) "كتكوت"؛ ف. چوچو (tchoutchou) "جواثم" (63).

چوقال (čûqâl).

čûqâl جمع: ات. عصا غليظة (لقرع الطبول الضخمة). صندوق
كبير. ت. ف. چوقان (tchoukian). (ت. چوگن (مبتدل).
(tcheguièn) "قضيبي لقرع الطبول".

چوقالة (čûqâla). (64)

čûqâla ويقال أيضا: چقالة (čûqqâla). إبريق من الفخار (بناحية
قسطنطينية، وعنابة)؛ ت. چوقال (tchouqal) "عامي".

چوك (čûq).

(.....)

چيوچيو (čîwčîw).

čîwčîw. زقزقة الأفراخ الصغيرة. محاكاة صوتية، وربما كلمة تركية.
چيوچيو (djyvdjyv) "تغريد الأفراخ الصغيرة".

⁶³ - جنس من الطيور. (المترجم).

⁶⁴ - مستعمل (المترجم).

-ح-

حاضر باش (hâderbâš) ..

hâderbâš في الحال، في الآن نفسه، فوراً. تركيب عربي/تركي: من الكلمة العربية: حاضر (*hâder*)، و: باش (*bâch*) بمعنى "بداية".

حانپا (hâmpâ).

hâmpâ عصابة أشرار؛ ت. هانپا (*hampa*)، ف. همپا (*hampa*) "رفقاء الرذيلة خاصة".

حلاتجي (hlâtġî).

hlâtġî حلاجي (*hláččî*)، حلاطجي (*hlâtġî*). الواشي على الجلود؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، وكلمة: حلاط. انظر الكلمة الموالية.

حلاط (hlât).

hlât حميلة، حميلة المسدس؛ ت. حالات (*halat*) "سلك مفتول، حبل". أو هو من: حلتا (*halta*) بمعنى: "طوق الكلب".

حلواجي (halwâġġi). (65)

halwâġġi بائع الحلوى، أو صانعها. ت. حلواجي. كلمة مركبة من
اللاحقة التركية: جي، الكلمة العربية: حلوى.

حلياجي (haliâġġi).

haliâġġi صفّاح، سمكري؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي،
والكلمة العربية: حلية "الصفّيح الأبيض".

حمامجي (hammâmġġi). (66)

hammâmġġi صاحب حمام عمومي. ت. حمامجي
(hammâmdji). كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، والكلمة
العربية: حمام (hammâm). نفس المعنى.

حولي (hawli). (67)

hawli جمع: حوالي. حائك؛ ت. خوالي، و خاولو (khaouly)،
"منديل لمسح اليدين، منشقة". لعل هذه الكلمة من: ت. حاولي (havly).
وهي كلمة مركبة من: لي. الدالة على النسبة، وحاو (hav) "قماش من
الصوف، قماش مزغب".

⁶⁵- مستعمل (المترجم).

⁶⁶- مستعمل. (المترجم).

⁶⁷- يطلق في الشرق على نوع من أغطية الأسرة الصوفية، ويطلق في جهات أخرى على نوع من الملابس النسوية.

-خ-

خاخام (hâhâm).⁽⁶⁸⁾

hâhâm، وخخام (héhâm). حبر اليهود. كبير الأخبار. ت.
خاخام، وخخم (khakham). كلمة مركبة من اليونانية المعاصرة
(χαχαμηζ)، والعبرية (hâhâm). بمعنى "حكيم".

خازوق (khâzûq).

hâzûk جمع: خوازق. وتد؛ ت. قازق (qazyq)، و (qazouq)
"دِعامَة، وتد"؛ ولا يستعمل اليوم في الخطاب إلا بصيغة الجمع، حيث يقال
على سبيل المثال: ياكل الخوازق. (بمعنى يأكل الأوتاد!) كما يستعمل الفعل:
خوزق في معنى "الأكل المفرط" وليس بمعنى رفع على الخازوق. انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 429.

ونجد فضلا على هذا في العربية الفصحى: خازق بمعنى: "نار الحربة".

خاقان (hâqân).

Empereur. امبراطور ت. خاقان (khaqan).

⁶⁸ -مستعمل (المترجم).

خام (hâm).⁽⁶⁹⁾

hâm خام غير مجهز، حرير خام. مادة خام؛ عنبر خام (ambar)
(hâm). ت. ف. خام (kham)، نفس المعنى. انظر:

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 285.

خان (hân).

hân امبراطور؛ ت. ف. خان (khân).

خبر جي (habargî).

habargî مشوش، تمام، واش، جاسوس. كلمة مركبة من اللاحقة
التركية: جي، والاسم العربي: خبر. "معلومة".

خردة (horda).⁽⁷⁰⁾

horda رثة، حديد قديم، أشياء حديدية، أو نحاسية تستعمل في
البيوت. ت. ف. خردة (khourdè) "أشياء صغيرة، manu article
".

خرداجي (hordâgî).

hordâgî بائع الأشياء القديمة، بائع الأواني المستعملة، أو الأشياء
الأخرى. كلمة مركبة من خردة، واللاحقة التركية: جي.

⁶⁹ - مستعمل في العربية الفصحى.

⁷⁰ - يطلق اليوم على الدكاكين التي تتبع الأدوات الحديدية وغيرها.

خزناجي (hèznâġî).⁽⁷¹⁾

hèznâġî أمين صندوق، ت. خزنه جي (khaznadji)، كلمة مركبة من: اللاحقة التركية: جي، وكلمة خزنة العربية، بمعنى: كثر، "صندوق مصفح".

خزنادار (hèznâdâr).

hèznâdâr أمين صندوق، ت. ف. خزنه دار (khaznadâr). كلمة مركبة من الكلمة العربية: خزنة، واللاحقة الفارسية: دار (dâr)، "الأمين على، حافظ، المسؤول على".

خشاف (hšâf).

hšâf زبيب (وأحياناً العنابة اليابسة)، يغلى في كثير من الماء، ويضاف له السكر، ويتناول كتحلية؛ ت. خوشاف (khochè)، وف. خوشاب (khochè)، وهي كلمة مركبة من: خوش (khoch)، بمعنى "جيد، مستحب"، وآب (âb) بمعنى "ماء".

خطايلة (hatâila).

hatâila خطأً، دون قصد، دون إرادة؛ كلمة مركبة من: خطأً العربية (htâ)، و (hatâ) "غلط"، واللاحقة التركية: ايله (ilè)، بمعنى "مع". انظر:

Deny, grammaire, § 875-880.

⁷¹ - مستعمل. (المترجم).

خنجر (hèng'âr). (72)

hèng'âr جمع خناجر (*hnâğ'er*). مديّة؛ عربية فصحيّ،، ف. ت.
خنجر (*khandjar*)، وقد تكون كلمة فارسية مركبة من: خون
(*khoun*)، "دم"، و كار (*kâr*)، بمعنى "الذي يفعل".

خوجة (koğâ). (73)

koğâ و hûğâ، خوجة، جمع: ات، وخوجا، جمع: خوجات،
وخواجي. "كاتب"، ت. ف. خواجه (*khâdja*)، و (*khodja*) نفس
المعنى.

خيش (hîš).

hîš يا هذا ! كفى!، كفّ!، قارن هذا بالكلمة التركية: هيش
(*hych*) نفس المعنى.

خيشة (hîša).

hîša قماش الصر، كيس؛ عربية فصحيّ،، ت. ف. خيش (*khich*)
"قماش من الكتان الخشن".

⁷² - مستعمل (المترجم).

⁷³ - مستعمل (المترجم).

داباشير (dâbâšîr). (74)

dâbâšîr وأحيانا (dabašîr) طبشور؛ ت. أو تباشير
(tébéchir)، طباشير (tabâchir).

دادة (dâdda). (75)

dâdda مربية الأطفال، وغالبا ما تكون سمراء، زنجية؛ ت. دادى
(dady)، دادا (dâdâ) "حاضنة، مربية أطفال"؛ وكانت كلمة: دادة
مستعملة في القدم باسبانيا. انظر:

Vocabulista, sub دادة « nutrix » et Dozy, suppl. s.v.

داقم (dâqem). (76)

dâqem جمع: دواقم. دورة مشروبات للحضور، طقم قهوى،
مجموعة صحون، مجموعة أكواب إلخ... وهي من: داقمي، أي من تربي؛ ت.
طاقم، وطاقيم (thaqym) "أي عدد من الأواني التي تستعمل مع بعضها
بعضا".

⁷⁴ - مستعمل. (المترجم).

⁷⁵ - كل من هة كبير السن، كما يطلق على الجد أحيانا. (المترجم).

⁷⁶ - المستعمل: طاقم. (المترجم).

دامي (dâmî).

dâmî سِترة من القطن، وأحيانا من الكتان القادم من الهند، أو من سوريا. ت. دمي، ديمي (*dimî*) "قماش مخطط شبيه بالأجعة، ولكنه من القطن" يقول Ronzevalle : إن ديمّا تعني في سوريا نوعا من النسيج الهندي المخطط.

داي (dây⁷⁷).

dây والأصح (dèy). ت. داي (*daiy*) "خال، عراب، سيّد" لقب ربان السفينة خاصة. انظر:

Deny, Grammaire, p. 796.

دايش (dâyès).

dâyès غيّر، بادل، قايض؛ ت. دكش (*déïich*) "تبادل".

دبوس (debbûs⁷⁸).

debbûs دبوز (*debbûz*) Massure، هراوة؛ ت. طوپوز (*topouz*) "Massure de guerre" انظر:

W. Marçais, Observ., p.430 et textes arabes de Tanger, p. 291.

⁷⁷- مستعمل. المترجم).

⁷⁸- مستعمل. (المترجم).

دراز (drâz).

drâz ورشة نسيج، يبدو أنها مشتقة من ت. ف. درزي (derzi) "خياط"، وبما أن هذا اللفظ يعني واحد الدروز (Druze) ولا يستعمل سوى للإهانة فإنه قد استبعد من مفردات مارسى. انظر:

W. Marçais, *Textes arabe de Tanger*, p. 296

Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 300.

دربوز (derbûz).

derbûz جمع درابز. شرفة، دربزين، دربزين السلم. ت. ف. درابزون (derabzoun)، ودربزين أو دربزين (darbazîn). وهي كلمة مركبة من: دار (der). بمعنى "باب"، بزين (besîn) "حشب السرير، لوح"؛ قارن هذا بالكلمة الإغريقية: (τραπέσιου) "دربزين، حاجز". انظر:

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, sub. ضربوز, p. 300.

دربوكة (derbûka).

derbûka محفة⁽⁷⁹⁾، نوع من أنواع الطبول يتكون من أنبوب فخاري مغطى في أحد نهايتيه بجلد. انظر:

Encyclopédie de l'Islame, I, 946.

⁷⁹ - كرسى مغطى يحمله رجلان كان يستعمل للنقل (المترجم).

دردار (dèrdar).⁽⁸⁰⁾

dèrdar "شجر الدردار"؛ ويذكرها Vocabulaire باسم:
درداره "نبات للتزين".

درويش (derwîš).⁽⁸¹⁾

derwîš جمع دراوشة. مغفل، رجل ساذج. انظر:

Encyclopédie de l'Islame, I, 975.

درياس (deryâs).⁽⁸²⁾

deryâs نبات؛ ت. درياس (deryâs)، ويرى: Berbier de
Meynard, *Suppl*, أن أصلها بريري (ادرياس).

دزدان (dezdân).

dezdân وهي صيغة أخرى لتزدام. جدها في حرف التاء.

دغري (dogrî).

dogrî مباشر، رأساً؛ ت. دوغرو (doghrou)، ودوغري
(doghri) (طوغرو، طوغري doghrî, doghrou) أنظر:

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 298.

⁸⁰- مستعمل. (المترجم).

⁸¹- مستعمل بصفة رجل مخبول. (المترجم).

⁸²- مستعمل (المترجم).

دقماق (duqmâq).

duqmâq جمع: دقماق. دبوس السلاح، حاضن البندقية، عقب البندقية؛ ت. طوقمق، وطوقماق (toqmaq) دبوس السلاح.

دولالة (dûlâlma).

dûlâlma (ضلالة : Beaussier). ت. دانانما، ودوننما (donanma) "أسطول، عمارة"

دمان (dmèn).

dmèn مقود المركب، قضيب المقود، ت. دومن (dumen) نفس المعنى. انظر:

Brunot, *Notes lexicographiques*, p. 43.

دموز (damûz).

damûz أخرق، خشن الطبع، غليظ (سُمت هذه الكلمة في أحاديث أفراد قبيلة بني بويعقوب، التي تقطن بين المدينة، والبروقية)؛ ت. طوكر (dhounouz)، وطوموز (domouz) "خترير".

دمير (damîr).

damîr أداة من حديد أو من نحاس يستعملها الأهالي لتمليس الجلد، وترقيقه؛ ت. دمر (démir) "حديد".

دنوش (dénûš).

dénûš ضريبة كان يحملها البايات أنفسهم إلى الجزائر، دنش ذهب إلى الجزائر من أجل تسديد الضريبة. ت. دونش، ودونوش (*doenuch*) "عودة" الباب إلى الجزائر.

دو (dû).

dû اثنان في لعبة النرد؛ ف. دو (*dou*)، نفس المعنى.

دو باره (dû bâra).

dû bâra اثنان مكرر في لعبة النرد؛ وينطقها اللاعبون دواره (*dewwâra*) باستمرار تقريبا؛ ف: دوبار (*dou bâr*) نفس المعنى. دوباش (*dû bâš*)، خمسة مكررة، وهي كلمة مركبة من: دو (*dou*) الفارسية "اثنان"، و: باش (*bech*) التركية، بمعنى "خمس". دوينج (*dû*) (*pèng*)، اثنان وخمس (وهي من الفارسية: دو (*dou*)، وپنج (*pendj*) بمعنى "خمس"). دو چهار (*dû wağhâr*) "اثنان وأربعة" (ف. دو (*dou*)، و چهار (*čehâr*) "أربعة". دورجي (*dûrgî*) أربعة مكررة، وهي كلمة مركبة من التركية: درت، أو دورت (*dort*) بمعنى "أربعة"، واللاحقة: جي. دوسه (*dússa*)، ثلاثة مكررة (ف: دو (*dou*)، و سه (*sè*) بمعنى "ثلاثة". دوشاش (*dû šâš*)، ستة مكررة (ف. دو (*dou*)، و شش (*chech*) بمعنى "ستة". دويك (*dûyèk*)، اثنان وواحد.

دوزان (dûzân). (83)

dûzân جمع: دوزان. أدوات، أواني، أجهزة، قطع آلة، الأدوات الضرورية لممارسة مهنة ما؛ ت. دوزن (duzen) "نظام، اتفاق، موافقة، إجراء، ترتيب".

دوش (dûš). (84)

dûš لحم الغنم، منه الصدر، والأظلاع خاصة؛ ت. ف. دوش (doučh) "ظهر" دوش (douch)، و (dœuch) "ظلع، كتف".

دوفارم (dûgârem) انظر: فودارم.

دولة (dolma). (85)

dolma كويرات من اللحم المفروم المختلطة بالرز؛ المحشوة في الكوسة؛ ت. دولة، وظولمة (dolma)، نفس المعنى.

ديل (dîl).

dîl المقام الأول في الموسيقى العربية في الجزائر؛ ف. ديل (?).

⁸³- مستعملة. (المترجم).

⁸⁴- مستعملة. (المترجم).

⁸⁵- مستعملة. (المترجم).

ديدان (dîdân).⁽⁸⁶⁾

dîdân قوة، في حالة صحية جيدة، عزّ الشباب؛ عربية فصحيّ،
ف. ديدن (dîdèn). انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 433.

Textes arabes de Tanger, P. 304. *Vocabulista*, p.
ديدن 101 et 314.

⁸⁶- مستعمل. (المترجم °).

رب (robb).⁽⁸⁷⁾

robb عصارة العنب، أو الصبار المغلى إلى أن يصير في كثافة العسل؛
ت. رب (rubb)، وف. (rub)، نفس المعنى.

رجينة (rġîna).

rġîna صمغ؛ (رجينة *Vocabulista*) إسبانية: (resina)؛ ت.
رجينة (rétyhyna)، يونانية (ρητίνη).

رخ (rohh).

rohh قطعة من لعبة الشطرنج؛ ت. رخ (roukh)، ف.
(rokhkh).

رشته (rěšta).⁽⁸⁸⁾

rěšta عجین في شكل معيّنات هندسية، أو مستطيلات يضاف إليه
المرق، وقد يطبخ على البخار ويقدم بدلا من الكسكسي. ف. رشته
(rèchte)، ت. رشته (richtè)، و ارشته (érichté) "حيط، سلسلة".

⁸⁷ - نفس المعنى في الجنوب الشرقي وبحضر من التمر.

⁸⁸ - مستعمل بنفس المعنى.

رصد (rasd).

rasd مقام من المقامات الموسيقية العربية في الجزائر. ف. راست
(râst).

ركة (rokka).

rokka جمع: ات، و: ركك. مغزل؛ قال (Dozy) إن هذه الكلمة
في: الألمانية: (roco)، وف الإسبانية: (rueca)، وفي البرتغالية: (roca)،
وفي الإيطالية: (racca). ويضاف إلى هذا ما ورد في (vocabulista, p. 108 et 300)، وفي التركية: اوركه (euréké)، وفي اليونانية المعاصرة
(πόχα)، (وبحسب M. Deny) فهي في البلغارية (xyrxa). انظر:

Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p/ 309.

رمك (rèmnèk).

rèmnèk مضغ، الأكل بدون انقطاع؛ قارن هذا بالكلمة التركية:
يدرمك (İedurmak) بمعنى "أكل، تركه يأكل".

رنقيلة (rèngîla).⁽⁸⁹⁾

rèngîla نارجيله؛ ت. ف. ناركيلا (narguilé) من الفارسية:
ناركيل (narguilé) "جوز الهند".

⁸⁹ - مستعمل (المترجم).

روزلّامة (rûzlâma).⁽⁹⁰⁾

rûzlâma وروزنامه (rûznâma) تقويم فلكي؛ ت. ف. روزنامه
(rouznamené). كلمة مركبة من الفارسية: نامه (nâmé) "كتاب،
كتابة"، وروز (rouz) "نهار".

روزنة (rûzna).⁽⁹¹⁾

rûzna نافذة في السقف:

روزنه *Vocabulista*, p. 109 et 386.

ت. ف. روزن (rawzen)، وروزنه (rawzéné). بمعنى "نافذة".

⁹⁰ - المستعمل: روزنامه (المترجم).

⁹¹ - مستعملة. (المترجم).

-ن-

زاج (zâğ).

zâğ نوع من الأملاح، سulfates الحديد؛ ف. زاج (zâdj) (vocabulista) زاج "صبغة" ذلك أن سulfates الحديد يدخل في تركيبة الحبر.

زارقون (zârqûn).

zârqûn وأحيانا زرقون (zerqûn) أكسيد الرصاص الأحمر؛ ت. ف. زرگون (zerguioun) باللون الذهبي.

زاف أو بزاف (bezzâf).⁽⁹²⁾

bezzâf كثيرا، بأعداد كبيرة؛ يبدو أنه منحدر من الفارسية: بكزاف (beguzâf)، أو بكزافه (beguizâfê). وهي كلمة مركبة من الحرف ب (be) الفارسي بمعنى "مع، ب"، و كزاف، أو بكزاف (gezaf et guzâf) "عدد كثير"، بأعداد، العديد. انظر:

W. Marçais, *Observ*, p. 436.

⁹² - مستعملة (المترجم).

زاموق (zâmûq).

zâmûq جمع: زوامق. مؤخرة البندقية؛ ت. ف. زانو (zânoû)
"ركبة". وأشار (M. Deny) إلى صدفة غربية وهي (zamok) في اللغة
الروسية حيث تعني: "القفل"، وكل ما يصلح للإغلاق، كصفحة آلة القدح".

زبابة (zabzâba).

zabzâba (بزي مفعمة) موسيقى الأطفال، نوع من المزامير؛
تلفظ. ت. أو ف. وهي من العربية الفصحى: ظبظابة من ظبظاب بمعنى:
"زعيق، صياح".

زبط (zebat).⁽⁹³⁾

zebat (مفعمة). أحكم الربط، بلغ إلخ... تلفظ تركي من العربية
الفصحى: ضبط.

زبنطوط (zbentÔt).⁽⁹⁴⁾

zbentÔt أعزب؛ ت. ازبانديت (izbandit)، وازبانديد
(izbandid) "رجل ذو قوام قوي ورياضي". يبدو أنها منحدره من
الإيطالية: (sbanditto) بمعنى banni exilé انظر:

Dozy, *Suppl.* I, 580 ; W. Marçais, *Observ.* p. 436.

⁹³ - مستعملة (المترجم).

⁹⁴ - مستعملة (المترجم).

ويمكننا أن نفكر أيضا في كلمة ضبنتى من العربية الفصحى التي بمعنى:
"شديد، قوي".

زرب، بالزرب (bézzèrb).⁽⁹⁵⁾

bézzèrb بالزرب، بالزربة (bézzèrba). بسرعة، بعجلة، فجأة؛
ت. زرب (zyrp) "فجأة، بارتجالية". انظر:

Barbier de Maynard, *Suppl.* s.v. زرب.

زردة (zerda).⁽⁹⁶⁾

zerda جمع: زرد (zrèd)، وزرادي (zrâdî). وجبة، مأدبة،
وليمة؛ ت. ف. زرده (zerdè) "حساء بالرز والزعفران تقدم باردة"؛ زردة
يلاوي (zerdè pilâvi) "رز بالزعفران". انظر:

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 318.

زرزبان (zerzbân).

zerzbân و زرزبانه (zerzbâna). منجنيق؛ مدفع صغير، مدفع
مسدس؛ ت. ف. ضربن (zarbuzan) (darb-zen) مدفع حصار.
كلمة مركبة من الكلمة العربية: ضرب، سدد، وجمع الفارسية: زن (zen).
بمعنى "الذي يضرب، الذي يسدد، الذي يطيح".

⁹⁵ - مستعملة (المترجم).

⁹⁶ - مستعملة (المترجم).

زرف (zarf).

zarf (مفخم). صحن فنجان القهوة، صحن صغير، وعاء يوضع عليه فنجان القهوة. وهي كيفية تلفظ التركية بالكلمة العربية: ظرف.

زونا (zorna). (97)

zorna و zûrna. نوع من الأبواق المصنوعة من الخشب. ت.
زونا، وزورنا (zournâ). ف. زونا (zornâ)، سونا (surnâ)، سورنا (sourna). وهي بحسب (Devic) سروي (sarouni). بمعنى "شبابة"
انظر:

. صرناي Dozy, Suppl. s.v.

.زورنا Ronzevalle, *Les emprunts turcs*, s.v.

زرناجي (zarnâġi). (98)

zarnâġi العازف على الزرنة. ت. كلمة مركبة من: زورنا،
واللاحقة: جي.

⁹⁷- مستعملة (المترجم).

⁹⁸- مستعملة (المترجم).

زلاية (zlâbiya).⁽⁹⁹⁾

zlâbiya نوع من الشطائر على شكل أنابيب رقيقة. تقلى في الزيت، وتغمر في العسل وهي ساخنة. ت. زلبيا (zulbîa)، وزلبيه (zulbîè)، و زلوبية (zeloubîè)؛ ف. زلييا (zelîbaîa)؛ انظر:

Al-gawâlîqî, *al-mo'arrab*, p. 78 ; Scheer, *al-Alfâd*, p.

79

زنبرك (zenbrèk).

zenbrèk لولب المحرك خاصة. ت. زنبرك (zenbérek)، ف. زنبورك (zenbourek)، نفس المعنى.

زنبور (zenbûr).

zenbûr , (*mulieris, pudendum, vulva rima*)؛
قارن هذا بالكلمة التركية: زنياره (zempaè) (مبتذل (zampara)، ف. (zen-pârè)، بمعنى: "الرجل المرتاد للبغي". وهي كلمة مركبة من: زن (zen). بمعنى "امرأة"، وپارة (pârè). بمعنى "ممزق (؟)".

زنجار (zengâr).⁽¹⁰⁰⁾

zengâr صداً النحاس، كبريت النحاس. ف. زنگار (zangâr).

⁹⁹- مستعملة (المترجم).

¹⁰⁰- مستعمل (المترجم).

زنجفور (zeğfûr).

zeğfûr أحمر قرمزي، كبريت الزئبق (معرب). ف. شن گريف
(chenguerf). بمعنى "أدنى شيء، قرمزي".

زنجير (zenğîr).

zenğîr سلسلة الساعات القديمة، لولب الساعة؛ ت. ف.
(zendjir، و zindjîr) "سلسلة".

زندانة (zendâna).⁽¹⁰¹⁾

zendâna جمع زندان. الحانة التي يبيع فيها المسيحيون الخمر. ت.
ف. زندان (zyndân) "سجن، معتقل".

زنداني (zendâni).⁽¹⁰²⁾

zendâni الغناء الذي يجري في الحانات. ت. ف. زنداني
(zyndânî) "مسجون، معتقل" انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 437.

زنقيل (zenguîl).

zeguîl ثري. ت. زنگين (zenguîn) "ثري".

¹⁰¹ - طابع غنائي يقال له: زنداني أوزندالي. (المترجم).

¹⁰² - مستعمل (المترجم).

زوالي، (zawâlî).⁽¹⁰³⁾

zâwâlî وزاوالي zâwâlî (مفخمة) فقير، تعيس، بئيس؛ ت.
زواللي، وزواللو (zavally) نفس المعنى. كلمة مركبة من العربية: زوال،
واللاحقة التركية: لو أو لي. انظر:

Ronzevalle, *Les Emprunts turcs*, s.v.

زيدان (zîdan).⁽¹⁰⁴⁾

zîdan مقام من مقامات الموسيقى العربية.

زيرة (zîza).⁽¹⁰⁵⁾

zîza جمع زوايز. ثدي، ضرع. انظر:

W. Marçais, *Observ.* P. 437 ajouter aux référ. J. as.,
t. IX, 10 sér., p.48 : Isaïe, 66, II zîz et assyr. zi-zi.

¹⁰³- مستعمل (المترجم).

¹⁰⁴- مستعمل (المترجم).

¹⁰⁵- مستعملة (المترجم).

س

سا (sâ).

sâ ثلاثة، وثلاثة مكررة في لعبة النرد؛ ف. سه (sé)؛ سادو (sâdû) ثلاثة واثنان؛ سا وجهار (sâ u ġhâr) ثلاثة وأربعة؛ سا وبنج (sâ u) (pénġ) ثلاثة وخمسة؛ سا وشاش (sa u šâš) ثلاثة وستة؛ سا يك ثلاثة وواحد.

ساڤا (sâppa). (106)

sâppa نوع من السلال لها غطاء، مستطيلة الشكل، تضع فيها نساء الجزائر الملابس عند الذهاب إلى الحمام؛ ت. ف. سپد، وسپت (sepet) "قفقة، سلة".

ساعاتي (sa'atġi). (107)

sa'atġi ساعاتي، وسعاجي (sa' 'aġġi) بائع الساعات؛ ت. ساعجي (sa'aîdji) كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، والكلمة العربية: ساعة.

¹⁰⁶ - قليلة الاستعمال. (المترجم).

¹⁰⁷ - مستعمل (المترجم).

ساغ (sâg). (108)

Sâg يسوغ (isûg) رفع العقيرة ألما وحزنا عند موت أحدهم (النساء خاصة). قارن هذا بالكلمة التركية: صاغو (saghou) أو صاغي (saghy) "رثاء الميت بتعداد فضائله وخصائله"؛ صاغيجي (saghydjy) "إيجار شخص بدفع مبلغ مالي له كي يرثي ميتا، ويكي عليه".

ساقاط (sâqât).

sâqât ساقاط، وصاقاط. مشوه، أبتَر، معطوب؛ التلفظ بالتركية للكلمة العربية: ساقط. انظر:

سقط. Ronzevalle, *Les Emprunts turcs sub.*

سالاموره (sâlâmûra).

sâlâmûra مملّحة (نقيع الملح)؛ ت. سالاموره، وسالاموره، وصالاموره (salamoura) إيطالية: (salamura).

سانجاق (sânğâq). (109)

sânğâq سانجاق، وسنجاq (sanğâq) وتستبدل السين بالصاد أحيانا. علم، راية، بيرق، ميمنة؛ ت. سنجاq، وسانجق، وسانجاق (sandjaq)؛ أما كلمة سانجقمق (sadjimaq) فهي بمعنى: رفع علما.

¹⁰⁸ - مستعملة (المترجم).

¹⁰⁹ - قليلة الاستعمال. (المترجم).

سانجقدار (sangqadâr).

sangqadâr سانجقدار، وسنجاقدار (*sağâqdâr*). حامل العلم، حامل الراية؛ كلمة مركبة من اللغة التركية: سنجاق (*sandjaq*). بمعنى راية، واللغة الفارسية: دار (*dâr*). بمعنى: الحافظ، المسؤول على.

سايمة (sâyma).

sâyma إكرامية كانت تمنح لجنود المليشيا الأتراك حيث تضاف إلى رواتبهم لغاية الانتهاء من الخدمة؛ ت. صايمة، وصيمه (*sayma*) "عملة بمقدار 50 آقچه (*aqtchê*)"، بمعنى ثلث (*para*). وهي مشتقة من الفعل: صايقم (*saymaq*). بمعنى "عدّ" انظر مداخلة:

M. deny

سپاولو (spâûlo).⁽¹¹⁰⁾

spâûlo سپاولو، و سباولو (sbâûlo) مع استبدال السين بالصاد. جبل غليظ من القنب، خيوط رقيقة؛ ت. اسپاولي (*ispawli*) وفي اليونانية المعاصرة: (σπαγγος)، و (σπαγγος)؛ وفي الإيطالية: (*spago*).

سبسي (sèbsî).

sèbsî جمع: سباسي. غليون طويل، غليون؛ ت. سبسي، و سبسي (*sipsî*) "صفارة البحار".

¹¹⁰ - مستعمل (المترجم).

سبيداج (sbîdâğ).

sbîdâğ مستحضر تحميلي؛ ف. سبيداج (*sepîdâdj*) نفس المعنى.

سپيريتو (*spirîtu*). (111)

spirîtu مع استبدال: (پ)، بالباء (ب). الكحول؛ ت. اسپرتو (*ispiritou*)، وهي من الإيطالية: (*spiritu*) ذات الأصل اللاتيني (*spiritus*)، وليست من الإسبانية: (*espirita*).

سپية (*sipya*).

sipya السمك المجفف. ت. سپيه، وسبيا (*sipia*)، وسوبيه (*soubia*)، وهي من الإيطالية: (*seppia*) ذات الأصل اللاتيني: (*cepia*).

ستارسة (*stârsa*).

stârsa كرر. إما.... وإما "استارسة يحب، استارسة ما يحب شي"
(*Estârsa iheub stârsa mâ iheubbeş*) "شاء أم أبي". ت.
استرسه (*istersè*)، واستر (*ister*)، واسترسك (*istersèn*)
سواء... سواء. انظر: Marçais, *Observ.*, p. 438 ;

Deny, *Grammaire*, § 979.

¹¹¹ - مستعمل (المترجم).

سحلب (seuhleub).

seuhleub ت. سحلب (*sahleb*) من أصل عربي وهو: الثعلب (خصى) (*hosa t ta'leb*) بيزيدان: نبات تزييني جميل الزهر.

سراية (srâya).

srâya سراية، وصراية (srâya) قصر. ت. ف. سراي (*serai*), (*sargî*).

سطننية (stronpiya).

stronpiya غرق مستدير من الجلد، أو الجوخ غالبا ما يكون موشى. يبدو أنه وصل إلى التركية بواسطة الإيطالية: (*strapuntino*). وذكر: starponton, Ferrari. وذكر Beaussier سطرنيه. جمع: سطارم وهذه الكلمة مجهولة لدي.

سلاج (sètlâğ).

sètlâğ رز باللبن المسكر؛ ت. سوتلاج (*soutladj*) وهي كلمة مركبة من: سوتلي أو سودلي (*sutli*) "بمعنى محضر باللبن"، وآش (*âch*) بمعنى حساء.

سقالة (sqâla). (?).

sqâla دفّ من الخشب أو سلّم يستعمل للركوب أو التزول من السفن؛ ت. اسكله (*iskélé*) "سلم" إيطالية: (*scala*)، إسبانية: (*escala*)، لاتينية: (*scalæ*).

سقّالجي (sqâlġî).

sqâlġî حَمّال في الميناء. كلمة مركبة من الكلمة السابقة: سقالة،
واللاحقة التركية: جي. انظر:

Brunot, *Notes lexicologique*, p. 78.

سكارجي (sukârġî).⁽¹¹²⁾

sukârġî سكّير. كلمة مركبة من العربية: سكر كما يتلفظ بها
الأتراك: سُكر (sekeur)، واللاحقة التركية: جي.

سكاملة (skâmla).

skâmla سكاملة، وسكانيلة (skênpla) منضدة صغيرة ذات قائمة
واحدة غالبا ما تلبس بالصدف؛ ت. اسكملة (iskemli) "مقعد، كرسي"؛
يونانية معاصرة: (σκαμναxi).

سكمة (sèkma).

sèkma سكمه فيه (sèkma filh) فليذهب، بمعنى فليذهب إلى
الجحيم؛ ت. سكمك (sikmek).

سكندر (skèndèr).

skèndèr سكندر، واسكندر (eskèndèr)، سكندل
(skèndèl)، مسبار بحري؛ ت. اسقندل، واسقنديل (iskandil) نفس
المعنى؛ إيطالية: (scandaglio)، أسبانية: (escandallo).

¹¹² - مستعملة (المترجم).

سنا سكتيم (snâ siktīm).

snâ siktīm إهانة فقدت دلالتها الأولية؛ ت. أناسي سكتيم، أو
سكديم انظر:

W. Marçais, *Observ.* s.v. سكمة, p. 441.

سنغال (sungâl).

sungâl اسفنج؛ ت. سونكر (sounguer).

سني (sni).

sni جمع: سينية (siniya)، واسنية (asènya)، وسنيوة
(sniwa). صينية كبيرة من النحاس أو البرونز تقوم على ثلاث قوائم،
وتستعمل للأكل؛ ت. سيني (sini). انظر:

W. Marçais, *Observ.* p. 442 s.v.

Textes arabes de Tanger, p. 340.

ش-

شاقمة (šâtma). انظر: صاجمة.

شاح (šâh).

šâh ملك الفرس؛ ت. ف. شاه (chah).

شادي (šâdî)

šâdî جمع: شوادي. "قرد". ت. (chadi)، ذكرها: Bianchi.

انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 446, s.v.

شاربات (šârbèt). (113)

šârbèt شاربات، وشربات (šèrbèt). ماء مسكر، مضاف إليه عصير الليمون. شراب منعش. ت. شربت (cherbet)، من أصل عربي، (شربة)، ومنها: "الشراب الوافر".

شارباتجي (šrbâtġiâ).

šrbâtġiâ صانع الشربات، أو بائعها؛ ت. كلمة مركبة من: شربة العربية، واللاحقة التركية: جي.

¹¹³ - مستعملة (المترجم).

شاش (šâš).

šâš عدد ستة في لعبة النرد؛ ت. ف. شش (*chech*). شاش باش (šâšbâš) ستة وخمسة، وهي كلمة مركبة من: شش الفارسية، وبش التركية (*bech*). شاش دو (šâš dû)، ستة واثنان. وهي مركبة من: شش، و: دو (*dâ*). شاش جهار (*šâš ġhâr*)، ستة وأربعة. (ف. شاش، وجهار (*tchehâr*). شاش وسا (*šâš û sâ*)، ستة وثلاثة. (ف. شش، وسه (*sè*) ثلاثة). شاش يك أو ياك (*šâš yèk yâk*). ستة، وواحد. (ف. شش، ويك *iek*. "واحد".

شاطروان (šâtarwân).

šâtarwân شاطروان، وشطروان (*šâtrwân*). قطع الشيء على شكل منحنيات. ت. ف. شادروان (*chadrvân*). "زخرفة هندسية". انظر: Bel et Ricard, Le travail de la laine, p. 316.

كما يقال أيضا: شاطروان *šâtarwân*، و شاطروال *šâtarwâl*.

شاكيش (šâkîš).

šâkîš مفك البراغي؛ ت. چكيج، وچكچ (*tchekitch*)، و (*tchekidj*). مطرقة أحد طرفيها منحنى، ومتفرع كي يستعمل ككلاية. انظر: W. Marçais, Observ. S.v., p. 445.

يبدو أن هذه الكلمة التركية مستمدة هي نفسها من الفارسية. چكش (*tchakkioch*) بمعنى "مطرقة".

شال (šâl).⁽¹¹⁴⁾

šâl جمع شيلان. ت. ف. شال (chàl).

شالبي (šâlbî).

šâlbî خيط يمزج في الطباشير يستعمله الخياطون لتحديد الأقمشة؛
ت. چري (tchyrpy) "خيط يغمر في شيء ملون لتحديد الخطوط".

شاه (šâh).⁽¹¹⁵⁾

šâh (chah) ملك الفرس؛ ف. (châh).

شاوش (šwèšâ).⁽¹¹⁶⁾

جمع: شواش؛ محضر؛ ت. چاوش (tchaouch).

شاياق (šyâqâ).

šyâqâ نوع من أنواع القماش الصوفي، تصنع منه البدلات الشتوية؛
القماش المصنوع من صوف غنم الشوفيات؛ البدلة المصنوعة من صوف غنم
الشوفيات؛ ت. شاياق، شياق، شايق (châiaq). انظر: Bel et Ricard.
Le travail de la laine, p. 319 ; Barbier de meynard,

¹¹⁴- مستعمل (الكترجم).

¹¹⁵- مستعمل (المترجم).

¹¹⁶- مستعمل (الكترجم).

Suppl., s.v.. "نسيج من القماش الخفيف، المتقاطع، نوع من أنواع
المضلعات"

شاياقجي (šâyâqǧî).

šâyâqǧî ناسج الشياق. كلمة مركبة من: الشياق، واللاحقة
التركية: جي.

شيبيل (šbîl).

šbîl قضيب قصير تفرع به الطبول؛ ت. چوپين (*tchopîn*). انظر:
چبيل.

شرابة (šarrâba).

šarrâba جمع: شرارب. توجد بحسب Fraschery في التركية:
شرابة (*chérabè*). خصلة صوف، أو شعر. مكورة، عطاء غدة.

شراشف (šrâšèf).⁽¹¹⁷⁾

šrâšèf إكليل؛ تشرشيف (*tšaršîf*)، حافة ستار من نفس النسيج؛
ت. چارشف (*tcharchef*)، جمع: چارشب (*tchârcheb*)، صيغة
مشوهة من: چادرشب (*tchâdercheb*) "غطاء السرير. رداء كبير تلتف
به النساء التركيات".

¹¹⁷ - مستعمل (المنترجم).

شرشر (šèršèr).

šèršèr أحدث ضوضاء، (شلاطات)، خرير المياه، محاكاة صوتية؛ ت. چرچر (*tchytchyr*) "كل ما يحدث ضوضاء مستمرة".

شريط (šrît).

šrît و šârît شريط، شارة عسكرية، ضفيرة محبكة من خيوط حريرية ومعدنية مسطحة تزين أطراف الثوب؛ ومع وجود كلمة: (شريط) العربية التي بمعنى الحبل المفتول من ألياف النخيل، يجب أن نقارن هذا بكلمة: (شريت، وشريد) التركية (*chirid*). بمعنى "شارة، وسام" وهذا بحسب: Bianchi et Barbier de Meynard. انظر:

W. Marçais, Textes arabe de Tanger, p. 343. شرط.

شليماني (šlîmânî).

šlîmânî زرنیخ؛ كلورور الزئبق، أو مذيب؛ ت. سلمن (*sulman*). وأضاف Beaussier شليماني (*slimânî*) غير أنني لم اسمعها.

شماجي (šammâmğî). (118)

šammâmğî بائع (الشمة؛ تبغ الفم)، أو بائعه. وهي كلمة مركبة من: شمام العربية، وللاحقة التركية: جي.

¹¹⁸قليلة الاستعمال. (المترجم).

شمشير (šemsîr).

šemsîr مصقل BUIS (تونس)؛ أداة تشبه مقطع الورق، تصنع من النحاس وتستعمل لضّم القماش على الورق المقوى؛ ت. شمشير (*chimchir*) "سيف، حسام"؛ ف. چمشير (*tchimchîr*) "مصقل" انظر: Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 293.

شهري (šeherlî).

šeherlî ولد الوطن، ولد المدينة، حسن الخلق؛ ت. شهري (*cheherlî*)، وهي من الفارسية: شهر (*chehâr*) أو (*chehr*) بمعنى "مدينة"، واللاحقة: لي التي تدل على الأصل.

شوربة (šûrba). (119)

šûrba شوربة، أو شربه (*šorba*)، جمع: شرابي. حساء، ثريدة؛ ت. شوربا (*chorba*)، چوربا، وچوربا (*tchorba*). انظر:

W. Marçais, *Observ*, p. 446. s.v. شربة.

شوشة (šûša). (120)

šûša حلية يزين بها الرأس. خصلة الشعر المتدلّية على الجبهة. يبدو أنها متأتية من ت. ف. شوشة خرما (*chouchéï khourma*) "عذق التمر". إن تشبيه خصلة الشعر بعذق التمر لا يثير أي شيء من الغرابة لدى الشعوب الشرقية. لقد سبق لامرئ القيس أن قال في معلقته:

¹¹⁹- مستعملة (المترجم).

¹²⁰- مستعمل (المترجم).

وَفَرَعُ يَزِينُ الْمَتْنَ أَسْوَدَ فَاحِمٍ = أَثِيثٌ كَفَنُوا النَّحْلَةَ الْمُتَعَثِّكِلَ
شوقال (šqâlû). انظر: چوقال.

شيرة (raĩš). (121)

ĩîra مزيج التبغ بالحشيش (الكيف)، أو هو الحشيش. خليط مستخرج
من القنب الهندي موجه للتدخين؛ ف. ف. شيرة (chirè) كل ما يستخلص
من شيء ما، سلافة العنب.

شيش (šĩš).

šĩš جمع: شوش. خنجر، إبرة الحياكة؛ ت. شيش (chich) سفود،
سكين رقيق ساخن الطرف يستعمل لثقب الأشياء. إبرة الحياكة.

شيشانة (šânaĩš).

šânaĩš شيشانة، وشيشخانة (šĩšhânaš)، بندقية؛ ت. ششخانة
(chechkhanè)، و شيشخانة (chichkhanè) "يرتعش"، وهي من
الفارسية: ششخانة (chechkhanè) أي "مسدس". يبدو أن الكلمة
التركية اختصار للعبارة الفارسية: شيشخانة لي تفنك (chechkhanè
lu tufenk) "بندقية محززة، بندقية ذات ماسورة مسدسة".

¹²¹ - مستعمل (المترجم).

شيشة (šīša).⁽¹²²⁾

šīša هي قنينة الأرجيلة، أو الأرجيلة نفسها؛ ت. ف. شيشة
(chichè) "قنينة".

شيشمة (šīšma).⁽¹²³⁾

šīšma بيت الخلاء؛ ت. ف. (tchechmè) "منبع، منهل".

¹²² - مستعملة (المترجم).
¹²³ - مستعملة (المترجم).

-ص-

صابورة (šâbûra).⁽¹²⁴⁾

šâbûra صابورة؛ ت. صابورة (*saboura*)؛ يونانية معاصرة:
(*σαδουρα*)؛ وفي اللاتينية: (*saburra*)؛ وفي الإيطالية: (*zavorra*).

صابونجي (šâbûngî).⁽¹²⁵⁾

šâbûngî صانع الصابون، أو بائع؛ ت. صابونجي
(*saboundjy*)، وهي كلمة مركبة من: صابون، واللاحقة التركية: جي.

صاچمة (šâčma).⁽¹²⁶⁾

šâčma صاچمة، وصاشمة (*šâšma*). الرصاص الذي يستعمل
للقنص؛ ت. صاچمة، و ساچمة (*satchma*)، نفس المعنى.

صارمة (šârma).

šârma جمع: صوارم. قلنسوة؛ تاج، نوع من التسريحة القديمة
المخروطية الشكل، طويلة، تتخللها أسلاك حديدية متضافرة؛ ت. صيرمة
(*syрма*) "فتيلة معدنية"⁽¹²⁷⁾، سلك معدني؛ يونانية معاصرة (*σурμα*)
"سلك من حديد".

¹²⁴ - ثقل يوضع في سفينة أو المنطاد لحفظ التوازن.

¹²⁵ - مستعملة (المترجم).

¹²⁶ - مستعمل (المترجم).

¹²⁷ - خيوط من ذهب أو فضة مفتولة ومجدولة وملحومة تستعمل للزخرفة.

صارمية (šârmîya).

šârmîya تسبيقة مالية، مساهمة مالية في شركة؛ ت. ف. سرمایه
(sermâîe) "رأس مال" يونانية معاصرة: (συρμαγιές) "رأس مال،
مال".

صاغ (šâğ).

šâğ sâlem صاغ سالم، وصاق سالم (šâq sâlem). سالما معافي؛
ت. سالم و صاغ، تركيب مكون من التركية: صاغ (sagh) "معافي"،
والعربية: سالم (sâlem).

صال (šâl).

šâl ستار؛ ت. صال (sal)؛ يونانية معاصرة: (σαλι) "حاجز".

صلواجي (šalawâčî).

šalawâčî رئيس مخيم المصارعين؛ صحة فاسدة، نشال، طفيلي؛
يرجح أن تكون هذه الكلمة من التركية: صلواتجي (salavaldji) كلمة
مركبة من اللاحق التركية: جي، و العربية صلوات، جمع: صلاة كما يتلفظ
بها بالتركية (salâ) يضاف إلى المعنى العربي الذي هو: الصلاة دلالة "إشاعة،
ضوضاء، تبليغ خبر، نداء، إنذار، استفزاز، تحدي، إعلان حرب"

Meninski (reproduit en parti par Bianchi (et par
Franschery) au mot صلا) ; Radloff, IV, p. 349 « des Aurut sum
kampe » (Communication de M. Denry).

صالة (şâla).⁽¹²⁸⁾

şâla ردهة، قاعة استقبال؛ ت. سالة (sâla) وهي من الإيطالية:
(salla).

صامصة (şâmşâ).⁽¹²⁹⁾

şâmşâ نوع من الكعك على شكل أوراق من العجين المطوي في شكل معين، يقلّى في الزيت، ويغمس في العسل؛ ت. صامسه (samsa).

صانِلامَة (şanplâma).

şanplâma وأحياناً: صانِلامَة (şaplâma). مكيدة، دسيسة (وتستعمل خاصة في الجمع: صانِلامات)؛ قارن هذا بالكلمة التركية: صانِلمش (sapyлмаq) "اجتذب".

صايحي (şâyğî).

şâyğî موظف كانت وظيفته تقتصر على عدّ الأغنام لتحديد ضريبتها؛ ت. صايحي (saïydji) كلمة مركبة من: صايي (sâiy) "عدد"، واللاحقة التركية: جي.

صبايحي (şbâyhî).

şbâyhî جمع: صبايحية، وصبايح. (spahî)؛ ت. ف. سپاهي (sypahî) "فارس".

¹²⁸- مستعملة (المترجم).

¹²⁹- مستعملة (المترجم).

صلاطة (slâta). (130)

slâta (قسنطينة) خس: ت. صلاطة (*salata*) وهي من الإيطالية: (*insalata*)، وأعطت الكلمة الإيطالية: (*celata*) في الجزائر: شلاضة.

سنطراج (şantrâğ). (131)

şantrâğ صفف، (ضربوا سنطراج) "اصطفوا واحدا تلو الآخر"؛
قارن هذا بالكلمة التركية: سنطراج (*santradj*) (تلفظ مبتذل لكلمة: سطرنج) "لعبة الشطرنج" ويشير القاموس إلى استبدال الشين بالسين.

صوص (şós).

şós صه ! اسكت؛ ت. صوص، وصوص، وسوس (*sous*) نفس المعنى.

صيكَة (şîka) ..

şîka الثالث (الحادي عشر في الجزائر) مقام من المقامات العربية؛ ف.
سيكاه (*sîgâh*). (132)

¹³⁰- مستعملة (المترجم).

¹³¹- مألوفة (المترجم).

¹³²- مستعمل (المترجم).

-ض-

ضرا (drâ).

drâ ذرة بيضاء، ⁽¹³³⁾؛ درا (drâ) (مفخمة في الجزائر كما يتلفظ بها في اللغة التركية)؛ قارن هذا بالكلمات التركية: دارى، دارو، وحتى طارو (dary, dharou) "ذرة بيضاء".

¹³³- ذرة المستعمل: بشنة. (الكترجم). .



طابال (tâbâl).

tâbâl، و(tâbân). عقب البندقية، مطاط عقب البندقية؛ وجه الرجل. ت. طابان، وطبان (taban).

طابة (tâbba).

tâbba، وطابه؛ (tappa) "سدادة"؛ ت. تابه، وطپا، طابه (tapa)؛ إيطالية: (tappo) "سدادة"؛ إسبانية: (tampón) "سدادة"؛ فرنسية: (tape)؛ يونانية معاصرة: (παπα).

طابعجي (tâbè'gî).

tâbè'gî مراقب تتعلق وظيفته بدمغ الجواهر؛ كلمة مركبة من: طابع العربية، واللاحقة التركية: جي.

طابونة (tâbûna). (134)

tâbûna فرن ريفي صغير؛ ت. طابون (taboun) "الحفرة" التي توقد فيها النار. انظر:

Dozy, *Suppl.*, s.v.

¹³⁴ - مستعملة (المترجم).

طابية (tâbya).

tâbya تراب مدكوك، موقع بطارية المدافع؛ فناء منزل ريفي؛ ت.
طابيه (tabĭa) "متراس، حصن، خندق"؛ اسبانية: (tapia) "جدار؛ لبن؛
ملاط مخلوط بالقش، الجدار المبنى من ذلك الخليط" (135).

طاس (tâs). (136)

tâs جمع "طيسان (غالبا ما يستبدل السين بالصاد). فنجان؛ قدح؛
ت. ف. طاس (tas)؛ عربية فصحي: طس. انظر:

Ronzevalle, *Les Emprunts turcs*, s.v

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 373.

قامى طاش (tâš gâmi).

tâš gâmi قارب مصطح، قارب كبير مجسر؛ ت. طاش كمي
(tach guémî) "مركب لنقل الحجارة". كلمة مركبة من: طاش (tach)
"حجارة"، و: گمی (guémî) "مركب".

طاوان (tâwân).

tâwân سقف من الخشب؛ سقف؛ ت. طاوان، وطوان، وتاوان
(tavan) "سقف".

¹³⁵- مستعملة (المترجم).

¹³⁶- مستعمل (المترجم).

طاوة (tâwa).⁽¹³⁷⁾

tâwa مقالة الطهو؛ ت. طاوه، وتاوه (tawā) جمع تابه (tâbè) "نفس المعنى".

طاولة (tâwla).⁽¹³⁸⁾

tâwla طاولة لعبة النرد؛ ت. طاوله، وطوله، وتاوله (tavla)، طولى (tavli) "طولة"؛ يونانية معاصرة: (ταζλί) "طاولة"؛ إيطالية: (tavola)؛ "جميع طاولات اللعب"؛ إسبانية: (tablas) "لعبة الورق"؛ (tables reales) "لعبة النرد".

طبانة (tabbâna).

tabbâna بطارية مدافع (وحدة عمليات، وموضع مكان المدافع)؛ ت. طوپخانه (topkhanè). كلمة مركبة من: طوب، أو طوب "مدفع"، والكلمة التركية الفارسية: خانة (khanè) "مخزن، أو المكان الذي يحتوي على".

طبجي (tobġi).

tobġi وطوبجي (tóbġi)، وطوبجي (tóbġi). "مدفعي" ت. طوبجي (topdji)، كلمة مركبة من: طوب، أو طوب "مدفع"، وواللاحقة: جي.

¹³⁷- مستعمل (المترجم).

¹³⁸- مستعمل (المترجم).

طبلّة (tèbla).

tèbla انظر: طاولة؛ لوح طويل مفلوق الطرف يستخدمه الطرازون، والإسكافيون لشد أشياءهم؛ ت. طالة (tavla) "نفس المعنى".

طبلّة (tèbla).

tèbla رسن الحصان، حبل تقيد به أكرع الخيل؛ ت. طاولة (tavla) "اسطبل الخيل"؛ لعله مشتق من العربية الفصحى: اسطبل (istabl)، والإصطبل (istabl)، نفسه مقترض من اليونانية: (σταλίου)، وفي اليونانية المعاصرة: (στούλος) "اسطبل". انظر:

"طاولة" وفي Barbier et Meynard, Soppl. S.v. العربية طويله أو طواله.

طبنجه (tabanġa).

tabanġa مسدس (تونس): ت. طبنجة، وطبانجة، وطبانج (tabandja) "نفس المعنى".

طربانطي (torbântî).

torbântî جمع: طربانطية. شريط من الحرير مشجر. يبدو أنها من الإيطالية؛ وفي الإسبانية، والبرتغالية: (turbante)، ومقترضة من: التركية والفارسية: دلبند (dulbend) "شريط".

طربوش (tarbûš). (139)

tarbûš جمع: طرابش. قلنسوة حمراء من الصوف؛ طربوشة (tarbûša)، برنس الراهب؛ ت. طربوش (tarpouche) "ساترة الرأس، قلنسوة" وهي من الفارسية: سريوش (ser-pouûch) نفس المعنى، كلمة مركبة من: سر (ser). بمعنى "رأس"، وپوش (pouûch) "أي ما يغطي". انظر:

W. Marçais, *Textes arabe de Tanger*, p. 368.

طرسنة (tarsana). (140)

tarsana أسطول بحري، ورشة بحرية؛ ت. ترسانة (tersanè)، وهي مقترضة إما من الفارسية: ترسخانة (terskhânè)، ومركبة من العربية: ترس (tors) "درع"، والفارسية: خانة (khânè) "دار، ورشة". وإما من الإيطالية، والإسبانية. (Darsena)، والتي هي نفسها مقترضة من العربية: دار الصناعة (Dar es-sinâ'a)، وفي اليونانية المعاصرة: (τερσαυάς) "مكان صناعة القوارب والمحافظة عليها".

طرمبة (tromba). (141)

tromba طرمبة، وطرمبة (tronba). مضخة، محقنة، حقنة شرجية؛ ف. طلومبة (toulomba)؛ إيطالي: (tromba)؛ يونانية معاصرة (τόνλουμπα)، و(τονλούμπα)، نفس المعنى.

¹³⁹- مستعمل (المترجم).

¹⁴⁰- ترسانة، نفس المعنى (المترجم).

¹⁴¹- مستعملة (المترجم).

طرنباجي (*trombâ ġî*).

trombâ ġî رجل مطافي؛ كلمة مركبة من: الكلمة السابقة، واللاحقة التركية: جي.

طغرا (*toġra*).

toġra حرف، أو مُشَبَّكة تتضمن اسم العاهل ومرتبته؛ ت. ف. طغرا (*toughrâ*)، و (*thourâ*).

طنبورجي (*tunbûr ġî*).

tunbûr ġî طبل؛ و (رجل)؛ كلمة مركبة من الفرنسية (طومبور بمعنى أداة)، واللاحقة التركية: جي. لا يجب الخلط بين كلمة (طنبور) المقترضة من الفرنسية، والكلمة المستعملة في العربية الفصحى التي تعني الغيثارة. يبدو أن هذه الكلمة منحدره من الفارسية. دنبه باره (*dunba bara*) "غيثارة" (حرفيا: ذيل الخروف).

طنجرة (*tanġra*).⁽¹⁴²⁾

Tanġra، وطنجير (*tanġîr*). قدر من النحاس؛ ت. تنجره (*tendjère*)، وطنجره (*tandjère*)، كلمة منحدره من الفارسية. تنكيره، وتنكره (*tenkére*).

¹⁴² - مستعملة (المترجم).

طوبال (tóbâl).

tóbâl أعرج. ما له قائمة منكسرة (من الأثاث مثلاً)؛ ت. طو پال،
وتو پال (topa)؛ ومنه جاء الفعل: طبل (tbèl, yètbèl) "يتعرج".

طوخ (tûh).

tûh جمع: أطواخ، وطوق (tûq) تجمع على أطواق. ذيل حصان
كان يرفع أمام الباشاوات؛ ت. توغ (tough) نفس المعنى.

طورشي (tûrşî).⁽¹⁴³⁾

tûrşî طورشي، وطرشي (tûrşî)، وحتى ترشي (tûrşî) "فواكه،
أو خضار تصبر في الخل والملح؛ ت. تورشي، وترشي (tourchy)، وهي
من الفارسية: ترشي. نفس المعنى.

طوز بير (tóz bîr).

tóz bîr لعبة ورقية، نوع من اللعبة التي يطلق عليها أحياناً: واحد
وثلاثين؛ ت. أوتوزير (otouz-bîr) "واحد وثلاثون".

tûzlek جورب بدون قدم، لفافة من القماش الموشى؛ ت. طوزلق
(tozlyq) "نوع من الجوارب التي بدون قدم، كان يرتديها الجنود
الانكشاريون".

¹⁴³- مستعمل (المترجم).

-ع-

عبيزة (obbâyza).

obbâyza. عادة سرية؛ يبدو أن هذه الكلمة منحدره من التركية، على الرغم من وجود حرف العين. ت. آبازه (abaza) "عادة سرية"؛ "ضرب عبيزة، والعبيزة ضرب" "مارس العادة السرية" انظر:

Barbier et Meynard, Suppl. s.v. آبازه.

عصمانلي (osmânli).

osmânli، عثمانلي؛ ت. عثمانلي (osmanly) "عثماني".

عطرشاه (ataršâh). (144)

ataršâh، عطرشاه، وعطرشاح (ataršâh). نبات المسك؛ كلمة مركبة من كلمة: عطر العربية (tar) (عطر في العربية الفصحى). وشاه (châh) الفارسية، بمعنى "ملك". ويمكننا أن نستحضر في هذا المقام أيضا: عطرسا (itrša) "طيب الرائحة".

عنبر (anbar). (145)

anbar، جمع: عنابر. ظهر السفينة، سطح قابل للنقل، مخزن السفينة، مستودع؛ ت. أنبار (anbar)؛ عربية فصحى: أنبار (anbâr)؛ وهو من الفارسية: أنبار (anbâr) "مخزن، مخزن الغلال، مخزن كل شيء".

¹⁴⁴- مستعمل (المترجم).

¹⁴⁵- مستعمل (المترجم).

عنبر جي (anbarġi).

anbarġ، حارس مخزن، حارس مستودع، جمركي؛ ت. أنبارجي،
كلمة مركبة من اللفظ السابق، واللاحقة التركية: جي.

عيترتلي (itratlî)

itratlî، مؤقت، مقترض، مقلد، مزيف: ت. عاريتلي (*âryietly*)
نفس المعنى. كلمة مركبة من العربية: عارية "اقتراض" واللاحقة التركية: لي؛
ومعلوم من ناحية أخرى أن التركية تحتوي على كلمة عاريتي (*âryiétî*)،
التي يبدو أن العربية قد اقتترضتها منها وخاصة الكلمة التركية الأصلية: اكرتي
أو ايرتي (وتكتب أيضا: اريتي، إيريه تي، ايكروه تي)؛ ومعناها "مقترض، مزيف".
انظر مداخلة:

M. Deny, Communication.

-غ-

غالية (gâlya).

gâlya عطر مركب من المسك، والعنبر؛ طيب الرائحة؛ عربية فصحي.
غالية؛ ف. غالية. انظر: الخفاجي. (146)

غايطة (gâyta). (147)

gâyta جمع: غوايط. نوع من أنواع المزامير، مزار القربة (148)؛ ت.
غايده (*ghaïda*)، نفس المعنى. انظر:

W. Marçais, Textes arabes de Tanger, p. 407.

غرناوط (garnâwat).

garnâwat ألباني (149)؛ ت. أرناؤد (*arnaoud*) "ألباني".

غنجة (gonġa). (150)

gonġa برعم؛ كأس الزهرة؛ ت. غنجه (*ghontchè*)، وفارسية:
غنجه (*ghondjè*)، غنجه (*ghontchè*)، نفس المعنى.

¹⁴⁶ شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، لشهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر الخفاجي (المتوفى 1069م).

¹⁴⁷ مستعملة (المترجم).

¹⁴⁸ يذكر المؤلفك cornemuse,, biniou, musette وكلها تعني مزار القربة المسمى في أيامن هذه: الشكوة.

¹⁴⁹ لفظ يستعمله العثمانيون للدلالة على الألبان الذين هم في خدمتهم. (المترجم).

¹⁵⁰ مستعمل (المترجم).

-ف-

فا چيطة (*făcîta*).

făcîta ماس أبيض ذو قيمة دنيا؛ ت. فاجيته (*fatcheta*)، كلمة إيطالية (*faccetta*) "واجهة". ضلع (الماسة).

فاريسية (*fârîsya*).

fârîsya وفارينسية (*fârînsya*). هدنة؛ بالفارسية. إلى زمن ما، الدفع على فترات؛ قارن هذا بالكلمة التركية: ويره (*vére*) "هدنة"، ويره سي (*véreci*) "تجارة بالمقايضة"، ويره سي ألمق (*véreciè almaq*) "الشراء بالمقايضة"، ويره سي يه (*véreciè*) "تجارة بالمقايضة".

فاروزي (*fârûzî*).⁽¹⁵¹⁾

fârûzî أزوردي، أزرق أزوردي؛ ت. فيروزه (*fîrouzè*)؛ وف. پیروزه (*pîrouzè*) "أزوردي".

فالية (*fâlya*).

fâlya جمع: فوالي. شرارة بندقية نارية؛ ت. فاليا، وفاليه (*fâlia*) "حوض البنادق القديمة (*Bianchi*)" شرارة البندقية النارية (Fraschery). Barbier de Meynard, Suppl., s.v. قرب هذا

¹⁵¹ - مستعمل (المترجم).

من: الكلمة اليونانية: (φωνιά) التي تعني "الشرارة التي تلمع من ثقب رتاج البندقية النارية"

فانطازية (*fântâzia*). (152)

fântâzia موكب عظيم، أبهة، موكب، مباهاة، كبرياء، غطرسة، عجرفة، حيرة؛ ت. فانطازيه (*fantaziè*)، يونانية: (φαντασία) إيطالية: (*fantasia*)، إسبانية: (*fantasia*) فرنسية: (*fantaisie*).

فانوس (*fânûs*). (153)

fânûs جرس الساعة، أو الشمعدان؛ ت. فانوس (*fanoûs*) "مشكاة"؛ يونانية (φανός) "ساطع"، يونانية معاصرة (φανος) "منارة، مشكاة".

فانيد (*fânîd*). (154)

fânîd نوع من أنواع الحلوى المصنوعة من اللوز؛ ت. فانيد (*pânîd*)، وفانيد (*fânîd*). انظر:

Dozy , Suppl, s.v.

¹⁵²- مستعمل (المترجم).

¹⁵³- قليلة الاستعمال (المترجم).

¹⁵⁴- مستعمل (المترجم).

فخارجي (fahhârġî).

fahhârġî خزّاف، بائع الخزف. كلمة مركبة من العربية: فخار، واللاحقة التركية: جي.

فداوجي (fdâwġî).

fdâwġî محاسب؛ كلمة مركبة من العربية: فداوي جمع فدوة "حساب"، واللاحقة التركية: جي.

فرزة (fêrza).

fêrza ملكة، ملكة في لعبة الشطرنج؛ ت. فرز (*fêrz*)، وفرزي (*ferzi*): عربية فصحي. فرزان (*firzân*) جمع فرزين (*ferzin*) نفس المعنى.

فرس (fors).

fors علم الأدميرال؛ ت. فورس (*fors*). انظر:

Dozy, Suppl. sub فرص.

فرفوري (fêrfûrî).⁽¹⁵⁵⁾

fêrfûrî خرف، من الخرف؛ ت. ف. فغفوري (*faghfourî*) "جدير ب"؛ فغفور (*faghfour*) "لقب يطلق على امبراطور الصين؛ خرف".

¹⁵⁵ - مستعمل (المترجم).

فرمان (fermân).

fermân أمر، أمرية؛ ت. ف. فرمان (*firmân*)، من جمع الفارسية: فرمودن "أمر".

فرملة (farmla).

farmla جمع: فرامل. سترة، سترة نسوية؛ صدار قصير ومستدير المقدمة؛ مشد نسوي قصير، دون كمّ، يشد على الصدر بواسطة زرّ؛ ت. فرمنه (*ferméné*)، نفس المعنى؛ فرملة (تصغير فرملة).

فرن (forn).⁽¹⁵⁶⁾

forn جمع: أفران. فرن كلسي، رحي منزلي، فرّان (*ferrân*) "خبّاز، فرن"؛ فرينة (*frîna*) "موضع تفحيم الخشب، فرن من الجص" تركية معربة. فرن (*fourn*)، إيطالية، إسبانية (*forno*)؛ لاتينية: (*furnus*) انظر:

W. Marçais, Textes arabes de Tanger, p. 412.

فرنّاق (fernâq).

fernâq حرارة حمام؛ لاتينية: (*fornax*) "أتون، مكان حار".

¹⁵⁶ - مستعمل (المترجم).

فرناقجي (fernâqǧî).

fernâqǧî المكلف بحرارة الحمام، كلمة مركبة مما سبق، واللاحقة التركية: جي. انظر:

w. Marçais, Textes arabes de Tanger, p. 413, sub فرناجي.

فرنجولة (franġôla).

franġôla خبز من النوع الجيد، خبز صغير باللبن، خبز صغير طويل الشكل، يصنعه الأوربيون؛ ت. فرانجلة (*frândjola*)؛ إيطالية: (*frangiola*)؛ يونانية معاصرة: (φρανξελλα).
فستق (fèstèq).⁽¹⁵⁷⁾

fèstèq و فسّدق (fèsdèq) لوز الصنوبر؛ عربية فصحي: فستق
(fostaq)؛ ت. (*fystyq*)؛ ف. پسته (*pistè*). انظر:

C. Dozy, Suppl. s.v.

فشاك (fšâk).

fšâk خرطوشة، شحنة بندقية نارية؛ ت. فشك (*fichek*)، وفشنك
(*fichenk*).

فشاكلي (fšâklî).

fšâklî كنانة، جعبة خرطوش؛ ت. فشكلك (*fichekleuk*)،
وفشنكلك (*fichenkleuk*) "جعبة".

¹⁵⁷ - مستعمل (المترجم).

فشطان (fēštân). (158)

fēštân جمع: فشاطن. نوع من التنورات القصيرة الموشاة، أو المضاف إليها الوشي، والمزخرفة بالتحريم (الدنتيلا)، ترتديه نساء الجزائر فوق شراويلهن عندما يخرجن، تنورة يونانية؛ ت. ف. فستان (fystân) وبحسب (W. Marçais, *Observ*, p. 463) فهو فستان (fistân) بالفارسية)، وقريب من هذا في اللاتينية القديمة: (fustana)؛ وبالإسبانية (fustano)، وبالإيطالية (fustagno)، وبالفرنسية (fustaine)، ويجعلها (Littré) مشتقة من (fouchtan) وهو حي من أحياء القاهرة (نقرأ فسقاط (fostât) وهي التسمية القديمة للقاهرة).

فضالجي (fdâlġî).

fdâlġî حائك نسيج الكتان. الفضلة وكانت تحاك في الجزائر العاصمة؛ كلمة مركبة من: فضلة العربية، واللاحقة التركية: جي.

فكر جي (fakarġî). (159)

fakarġî صاحب الآراء الصائبة، من له أوتار عديدة في رحمه، كلمة مركبة من: فكر العربية، واللاحقة التركية: جي.

فلايكجي (flâyèkġî).

flâyèkġî بحار. كلمة مركبة من: فلايك العربية، واللاحقة التركية:

جي.

¹⁵⁸ - المستعمل : فستان. (المترجم)

¹⁵⁹ - قليلة الاستعمال. (المترجم).

فلکجي (falâkġî).

falâkġî عالم في علم الفلك. كلمة مركبة من: فلك العربية، واللاحقة التركية: جي.

فلوکاجي (falâkġî).

falâkġî بحار. كلمة مركبة من: فلوكة العربية، واللاحقة التركية: جي.

فنار (fnâr). (160)

Fnâr فانوس، مصباح، منارة المرفأ؛ ت. فنار (*fenâr*) (مبتدل: *fénèr*) يونانية (φαναριον) تصغير ل (φανός)؛ وفي اللاتينية القديمة (*fanarium*).

فنجال (fèngġâl). (161)

fèngġâl إناء شرب القهوة: عربية، ت. ف. فنجان (*findjân*)، ف. پنگان (*pengân*).

فهرسة (fahrasa). (162)

Fahrasa جمع: فهارس. كشاف، ثبت المحتويات، ثمن، دليل؛ إن الكلمة الفارسية فهرست (*fihrist* و *fihrest*) قد تحولتا في العربية

¹⁶⁰- مستعمل (المترجم).

¹⁶¹- مستعمل (المترجم).

¹⁶²- مستعمل (المترجم).

الفصحى إلى: فهرس (*fihris*) (نفس المعنى)، ومنه الفعل: فهرس (*fahras*)،
والمصدر: فهرسة (*fahrasa*). انظر: الخفاجي، شفاء.

فوطاجي (*fûtâğî*).⁽¹⁶³⁾

fûtâğî صانع الفوطة (*foutas*) "التنورة". منشقة، وقاء ترتديه
ربات البيوت في المطبخ؛ كلمة مركبة من فوطة (?) العربية، واللاحقة التركية:
جـي.

¹⁶³- المستعمل: فوطة (المترجم).

-ف وق-

قاتر .

على قاتر واحد (*alâ qâtr wâhed*) في صف واحد، صف واحد،
خط واحد (رجال، جنود) المرجح أنها تركية: قطر (*qatar*) (فارسية: قطر
(*qatâr*) "خيط، مجموعة من الإبل، أو البغال؛ مجموعات مجموعات"
(Bianchi, Bergé) وعلى الرغم من وجود قطار (*qitâr*) في اللغة
العربية الفصحى التي لها نفس المعنى، إلا أن المعاجم تجعلها مقترضة من
الفارسية، ويكاد أن يكون من المستحيل اقتراض هذه الكلمة من العربية في
الجزائر العاصمة، خاصة بهذا التلفظ (*qâter*).

قارا (*qârâr*).

qârâr و قارة (*qâra*). أسود؛ ت. قره و قاره (*qara*)، نفس
المعنى.

قارابطاق (*qârâbâtâq*).

qârâbâtâq طائر الغاق؛ ت. قره باتاق، وقره بتاق، و قره لطق
(*carabataq*).

قارابرطان (qârâbortân). (164)

qârâbortân قطع أحشاء الحروف التي لا تصلك للأكل (الطحال، المعى الغليظة، الخ...)، الأشياء القديمة، الثياب الرثة، كل ما هو مستعمل ولا يصلح للعمل؛ قارا برطل (qarabortal) "نخب"؛ قلابرطال (qâlâbortâl) (في طنجة) "ضوضاء، صخب". كلمة مركبة من التركية: قاره (qâra) "أسود"، وبرطان، وبرطال، وبرتل (portal)، وبرتي (pyrtin)، (Pyrty)، وبلطار (poltar) "ثياب رثة" وهذا في سجلات بيت المال والمحفوظات في الجزائر. والأشياء التي لا قيمة لها في مختلف الحقب تسمى: قرا برتال. وفي ناحية قسنطينة برطال (bortâl)، وأحيانا برطان (bortân) وتعني المذبح. انظر:

w. Marçais, Textes arabes de Tanger, p. 432P.

Deny, Etymologie turque (j. as., année 1912, t. xx, p. 515), et communication.

قارادوزان (qâra dûzân).

qâra dûzân ربابة؛ ت، كلمة مركبة من قاره (qara)، ودوزان (dûzân)، ويطلق عليه لحد الآن في الجزائر: قارازدول، (qârâzdûl) ويعني لدى الإسكافيين أداة حديدية تستعمل لتصويب شكل الحذاء العربي.

¹⁶⁴ - المستعمل في بجاية: دُورَة قيربرطال. (المترجم).

قاراغول (qârâgûl).

qârâgûl حارس، دورية، رئيس دورية؛ "عمل عليّ قاراغول" تنكر إلي، تشدد معي، لا يرحم، عادٍ، متجهّم؛ ت. قاراغول (*qaraghol*) (من: قره قول (*qaraqoul*) جيش أسود)، "، حارس، خفير".

قارارقجي (qârâqarqǵî).

qârâqarqǵî صبي فرقة؛ ت. قره قولالمقجي *qaraqollouqtchî* مساعد، عريف في الهيئة. في الانكشارية.

قارقندلوز (qârâqendlûz).

qârâqendlûz مصاص الدماء، غول ذئبي؛ ت. قره قونجولوس (*qaraqondjolos*)، وقره فونجولوز (*qaraqondjoloz*)، نفس المعنى.

قاراوالي (qârâwalî).

qârâwalî فارس كشاف، رجل استطلاع، طوّاف (قروالي (Beaussier)؛ ت. قراول (*caravoul*)، حارس، طليعة، مركز متقدم".

قاز (gâz).

gâz مقصّ قطع المعادن؛ ت. ف. كاز (*kâz*).

قازان (qâzân). (165)

qâzân جمع: قوزان قدر معدنية؛ ت. قازان، قزان (qazan)،
قرغان (qazghan).

قازق (qâzèq).

qâzèq جمع: قوازيق. وتد، ركاسة؛ ت. قازق، وقازيقي (qazyq)
انظر: خازوق.

قاط (qât). (166)

qât جمع: ات. بدلة تامة يرتديها سكان المدن. (سترة، صدرية،
شروال)؛ ت. قات (qat) قال Bianchi إنها مشتقة من العربية.

قاطرمة (qâterma).

qâterma عنان البغال. وهو صغيرة واحدة غليظة من الجلد؛ ت.
قانتارمه (qantarma) "نوع من الرسان القصيرة تلجم بها الخيل عندما
تساق لمورد الماء، زمام".

قالفة (qâlfa).

qâlfa جمع: قوالف. ممرن، معلم مساعد؛ قالفه (qalfâ) وهي كلمة
منحدرة من العربية: خليفة (halifa). انظر:

قالفة W. Marçais, Observ., p. 474, s.v.

¹⁶⁵- مستعمل (المترجم).

¹⁶⁶- معروفة (المترجم).

فَانا (gâna). (167)

gâna كذلك، أيضا، بالتساوي؛ ت. كنه (guènè و guinë)
"من جديد، ثانية" انظر:

Deny, *Grammaire*, §434-436.

قانونجي (qânûngî). (168)

qânûngî العازف عن آلة القانون. كلمة مركبة من قانون
(qânûn) العربية، و (χαβov) اليونانية، واللاحقة التركية: جي.

قاو (qâw).

qâw صوفان. (169) ؛ ت. قاو (qav).

قاورمة (qâwarma).

qâwarma سمك مقلي، لحم مقلي، لحم يقلي في الزبدة ويحفظ
لفصل الشتاء؛ ت. قاورمة (qaouarma) "لحم مشوي".

قاوقجي (qâwaqgî).

qâwaqgî ناسج القلنسوات، أو الجوخ، والمخمل على شكل
مخروطي، مازالت ترتديه نساء قسطنطينية، وتلمسان. وهي كلمة مركبة من
اللاحقة التركية: جي، والكلمة التركية: قاوق (qaouq) "قلنسوة كبيرة من

167- مستعملة (المترجم).

168- مستعمل (المترجم).

169- مادة اسفنجية سريعة الالتهاب. (المترجم).

القطن المندوف" وهي كلمة منحدرّة من الفارسية: كاواك (*qaouaq*)
"تجويّف" بحسب:

E. SCHEER, *al-alfâd*, p. 131.

قايق (*qâyèq*).

qayèq جمع: قياق. مركب، قارب؛ ت. قايق (*qayq*) (سمعت في
أغنية).

قبامة (*qabâma*).

qabâma حساء بلحم الغنم والثوم والخل؛ ت. قبامة (*qapama*)
"لحم مطبوخ على البخار."

قبجي (*qabiğî*).

qabiğî مبعوث السلطان إلى داي الجزائر؛ رجل شرطة؛ ت. قپوجي
(*qapoudjî* و *qapydjy*) "بواب، حاجب (ملك أو امبراطور)".

قبق (*qabaq*).

qabaq سفينة، بارجة؛ ت. قلیاق، وقپاق (*qapaq*) "باخرة". أشار
إليها:

Brunot, *Notes lexicologiques*, p.107

قبور (qbûr).

qbûr جمع: ات. غمد المسدس؛ ت. قبور، وقبور (qoubour)
"نفس المعنى".

قچ (qèčč).

qèčč مؤخرة السفينة؛ ت. قیچ (qytch) "نفس المعنى".

قحبانجي (qahbânġi)

qahbânġi متعهر، كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، وقحبان
التي يمكن أن تكون محرفة من الفارسية: قحبهان. جمع قحبان، وهي من العربية:
قحبة "بغي".

قداش (qèddâš).

qèddâš جمع: ين، وقدادشة. صبي خدمة، الخادم المتزلي الذي يعد
قوائم الطعام؛ قارن هذا بالكلمة التركية: امكداش (émekdech) "عشير
خدمة".

قديفاجي (qadîfâġi).

qadîfâġi صانع المخمل؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي،
والكلمة العربية: قطيفة (qatîfa)، ويتلفظها الأتراك: (qadyfa).

قراقوز (qarâqûz).

qarâqûz و qarâgûz قراقوز. خيال الظل؛ مهرج؛ ت. قره كوز
(qara gueuz) "العين السوداء"، لقب المهرج الرئيس في لعبة خيال الظل.

قرباج (qerbâğ).

qerbâğ وقارباج qârbağ. جمع: قرايج. سوط مصنوع من جلد
البقر؛ ت. قرباج (qyrbadj). وبحسب معجم (Littre) فإن
(cravache) في الإسبانية (corbacho)، وفي الألمانية:
(karbatsche)، وفي البوهيمية: (karabac)، وفي البولندية
(korbaez)، في الروسية (korbatsch). ويرى (M. Deny) أن
السلافية هي التي نقلت هذه الكلمة من التركية وذلك بواسطة المجرية.

قربي (gurbî).⁽¹⁷⁰⁾

gurbî جمع: قراي. كوخ؛ قارن هذا بالكلمة التركية: كلبه
(gulbè)، وقولبه (qouloubè)؛ ف، كلبه (kelbè)؛ يونانية معاصرة:
(χαλύξη) كوخ (وخاصة في الشاطئ)؛ وقريب من هذا الكلمة الفارسية:
كربه (kurbè) "ملهى ليلي".

قربيلة (qarabîla).⁽¹⁷¹⁾

qarabîla وقراييلة qarâbîla. جمع: قرايل. "بندقية منفجرة
الفوهة"، طبنجة؛ ت. قراينه (qarabina)، وهي من الإيطالية:
(carabina)، أو من اليونانية المعاصرة: (χαραδίνα) "قربيلة".

¹⁷⁰- مستعمل (المترجم).

¹⁷¹- مستعملة (المترجم).

قرداشم (qerdâšem).

qardâšem ظريف، مخنث. ت. قرداشم (qardachim)
"أخي".

قرش (gerš).

gers جمع: قروش، وقروشة (مع تغيير ف إلى ق). سنتيم تركي؛ ت.
غروش (ghrouch). انظر:

قرش W. Marçais, Observ., p. 470, s.v.

قرشون (qeršûn).

qeršûn خرطوشة بندقية؛ ت. قورشون (qourchoun)
"رصاص، خرطوشة من الرصاص".

قرغلي (qorġlî)

qorġlî (جمع: قرغلان، وقرغل، وحتى قراغلة) مع استبدال القاف
بالكاف، وحتى استبداله⁽¹⁷²⁾ باللام. (couloughli) وهو الابن الذي
والده تركي، وأمه جزائرية من الأهالي؛ ت. قول أوغلي (qouloughli)
"ابن العبد". كلمة مركبة من: قول (qouh) "عبد، جندي"، واوغل
(oghoul، أو oghl) "ابن".

¹⁷² - لعله يقصد استبدال الراء باللام. المترجم.

قرفطان (qarftân) انظر: قفطان.

قرفاف (gèrgèf).

gèrgèf جمع: قرفاف. مهنة الوشي؛ ت. كركف (geurgeuf)؛
وبحسب Frascbery فهي فارسية: كار كاف (kargeuf)، أو كارگه
(kargah) "ورشة".

قرمي (gormi) (173)

gormi جمع: قرامى، وقرم من أصل تركي محض؛ ت. قريمي
(qrymy) (من سكان بلاد القرم)، ولعل هذه الكلمة من العربية الفصحى.
قرم "مهر: رئيس قبيلة"؛ يونانية: (χορμός)

قرناص (qèrnâs).

qèrnâs ماهر، رفيع، محتال، خبيث؛ قورناز (qournaz)
وت.ف. قرناس (qournas) "خبيث"؛ قرناصة (qernasa) "غطرسة
كبيرة، اعتداد".

قرندي (qernèdlî)

qernèdlî درويش، شارد الذهن، غير آبه تماما لشؤون الحياة؛ ت.
ف. قلندر، وقالندر (qalender)، من الفارسية.

¹⁷³ -المستعمل: قرمي اسم امرأة. (المترجم).

قرلجك (qazalġîk)

qazalġîk قرانية⁽¹⁷⁴⁾؛ ت. قزلجق (*qyzildjiq*).

قسطيينة (qostbîna).

qostbîna (مع استبدال السين صادًا) كشتبان، قمع الخياط؛ ت. كستبان (*kostoban*) كانت مستعملة في الأندلس؛ انظر: *vocabulista s.v.*؛ ف. انكشتانه (*anguchtânè*)، وانكشتوانه، وانكشتونه (*anguchtwânè, anguchtânè*) انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 472, s.v. *Textes* قسطيينة
arabes de Tanger, p. 267, sub *حلق*.

قشطة (gašta).

gašta جمع: قشاطي شريط من القماش الحريري، أو القطني الآتي من الشرق، حيث يستعمل تارة عمامة، وتارة حزامًا؛ ت. كشتي (*kuchti*) "حزام الرهبان، أو الرهبان المشركين"، ف. كشتي (*kuchti*) "حزام بصفة عامة".

قشلة (qâšla).

qâšla جمع: قش الي "ثكنة"؛ ت. قشلا، وقيشلا، وقيشله (*qychla*) من اليونانية المعاصرة: (χισλάς).

¹⁷⁴- جنس من الأشجار. المترجم.

قطرانجي (qatrânġî). (175)

qatrânġî صانع القطران أو بائعه. كلمة مركبة من: قطران العربية، واللاحقة التركية: جي.

قفطان (qoftân).

qoftân وقفطان (*qaftân*)، جمع: قفاطن. معطف، نوع من الأثواب الرومانية الفضفاضة؛ ت. قفتان (*qaftan*) وهي كلمة منحدره من الفارسية: خفتان (*khafan*) "درع".

قفلجي (qafalġî).

qafalġî صانع الأقفال. كلمة مركبة من قفل العربية، واللاحقة التركية: جي.

قلابطان (qlâbtân).

qlâbtân سلك من الذهب أو الفضة؛ خيط من الحرير مغطى بالذهب أو الفضة؛ إن التلفظ الذي أشار إليه Beaussier يكون قد اندثر؛ ت. قلابدان (*qylabdan, qylaboudan, qlaboudan*) "نفس المعنى".

قلش (qlaš).

qlaš جمع: قلوشة "سيف معقوف" تصغير: قليش؛ ت. قليج، وقلج (*qylidj*) "سيف، حسام" انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 374, s.v. قلش .

¹⁷⁵ - مستعمل (المترجم).

قلم (qalam).

qalam و *qalâm*، نوع من المخرز يستعمله الإسكافيون الأهالي؛
ت. قلم (*qalem*) "إزميل النقش" وهو من العربية: قلم (*qalâm*) "قلم
الكتابة".

قمار جي (qamârġî). (176)

qamârġî و *qmârġî*، من يلعب بالمال، ميسر؛ ت. قمار جي
(*qoumardjî*). كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، وقمار
(*qoumar*) "ميسر، اللعب بالمال" مقتضة من العربية: قمار (*qimâr*)
"نفس المعنى".

قمار جي (qmârġî).

qmârġî قمارفجي، (*gmârèġġî*)، وقمارفجي (*gomrâġġî*)،
رجل جمارك. جامع الضرائب من الأسواق؛ ت. گومروكجي
(*gumrukdjî*). كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، وگومروك، أو
گمرک (*gumruk*)، وبعبارة الجزائر: قمرق (*gomrug*). انظر:

W. Marçais, Obsev., p. 474. s.v. قمرق.

قناق (qonâq).

qonâq و *qnaq* قناق جمع: ات مخيم في العراء، مرحلة، مبيت،
وصلة، محطة، المسافة التي تقطع خلال يوم؛ ت. قوناق (*qonaq*) نفس
المعنى. انظر.: Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 340.

¹⁷⁶ - مستعمل (المتروك).

قنبورة (qanbora).

qanbora قنبلة، كرة المدفع؛ ت. قميرة، و خميره (qombara)
"قنبلة" (نادرة).

قنبور (genbûr).

genbûr أحذب (رجل)؛ قنبور، وقانبور (*qanbour*) "نفس
المعنى".

قنداق (qondeq).

qondeq و *qûndâq* أخص البندقية؛ ت. قندق، قوندق، وحتى
قونداق (*qondaq*) "نفس المعنى".

قنداقجي (qondâqğî).

qondâqğî صانع أخص البنادق؛ ت. قنداقجي (*qondaqđjî*)
لفظ مركب من الكلمة السابقة، واللاحقة التركية: جي.

قهرمان (qahramân).

qahramân بطل، منتصر؛ ت. ف. قهرمان (*qahréman*)
"نفس المعنى" (نادر).

قهواجي⁽¹⁷⁷⁾

qahwâğî نادل؛ ت. قهوى جي (*qahvèdji*)، لفظ مركب من
اللاحقة التركية: جي، والكلمة العربية: قهوى.

قهوالطي (*qahwâltî*).

qahwâltî أكلة خفيفة في الصباح؛ ما يؤكل بين قهوة الصباح،
وجبة الغداء؛ طعام بسيط يحضر بسرعة في الصباح؛ ت. قهوى آلي
(*qahvè alty*)، (مبتذل: *cavalti*).

قوجة (*qôğä*)⁽¹⁷⁸⁾.

qôğä كبير، كبير جدا؛ ت. قوجه (*qodja*) "نفس المعنى".

فودارم (*gûdârèm*).

gûdârèm و دوفارم (*dûgârèm*) عنوة، بالقوة، صغار؛ ت. اقترمه
(*aqtarma*) وهذا بحسب:

W. Marçais, *Observ.*, p. 475. s.v. فودارم .

¹⁷⁷ - مستعملة (المترجم).

¹⁷⁸ - مستعمل المترجم).

قوص (qôś).

qôś ضرب قوص (*drab qôś*)؛ تقياً، على الرغم من أننا نستطيع استحضار معنى العربية. "صنع قوساً وهو يتقياً، بمعنى وصف قوساً وهو يتجشأ". قوص بدلاً من قوس؛ ويستحسن تقريب: قوصمق (*qous-* *maq*) "تقياً" التركية من قوصش (*qoucyh*) "القيء".

قوطي (qûti).⁽¹⁷⁹⁾

qûti جمع: قواطى. علبة من الخشب الرقيق، أو من الحديد الأبيض؛ ت. قوطي (*qouty*) "علبة"؛ يونانية معاصرة: (χουτι) نفس المعنى.

قولاي (qôlây).

qôlây سهل؛ يسر؛ مناسبة؛ ت. قولاي (*qolai*) "نفس المعنى".

قؤملة (gûmla).

gûmla وقؤمنة (*gûmna*). حبل، حبل المركب؛ ت. غومنه (*ghouména*) إيطالية: (*gomena*) "حبل حديدي" انظر:

Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 118.

¹⁷⁹- مستعمل (المترجم).

فوماجي (gŭmnâġî)

gŭmnâġî صانع الأسلاك الحديدية. ت. غومنه جي
(ghoumènadjî) كلمة مركبة من الكلمة السابقة، واللاحقة التركية
جي.

قيش (qîš)

qîš جمع: قيوش، وقيوشة. مشحذ جلدي؛ سير؛ حزام؛ ت. قايش
(qaich) "نفس المعنى".

قيطان (qaytân). (180)

qaytân و qî tân جمع: قياطن. خيط من القطن، أو من الحرير يستعمل
في وشي الملابس؛ قيطان، وقيتان (qaitan)، غايطان، وغيطان
(ghaitan)، يونانية معاصرة: (χαϊταύι) "فتيل، رباط، برّيم" انظر:

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 430 ; Bel et
Riccard, *La travail de la laine*, p. 341.

¹⁸⁰- مستعمل (المترجم).

قيطانجي (qîtangî).

qîtangî قواد؛ لفظ مركب من اللاحقة التركية: جي، وكلمة
قيطان. (?).

قيكتلي (qîmètlî).

qîmètlî ثمين، غالي الثمن، ذو قيمة ثمينة؛ ت. قيمتلي (*qumetly*)
لفظ مركب من اللاحقة التركية: لي، والكلمة العربية: قيمة "ثمن، قدر".



كابچة (kâbča)

kâbča ملعقة كبيرة؛ مطفحة؛ ت. كپچه (*keptchè*) من الفارسية كقچه (*keftchè*)⁽¹⁸¹⁾، وكقچك (*keftchek*) نفس المعنى.

كار (kâr)

kâr حزب، مهنة، مدة العمل، شرط، تأثير؛ ت. ف. كار (*kiâr*) "صفقة، عمل، انشغال، عمل؛ انطباع، تصرفات، إلخ..."

كاراستة (kârâsta)

kârâsta خشب البناء، خشب هيل البناء، صفة: كبير، ضخمة، ت. كاراسته، كراسته، وكرسته (*karastè*) وهي من الفارسية: گراسته (*garastè*) "نفس المعنى".

كاسة (kâsa).⁽¹⁸²⁾

kâsa كيس أو قفاز يستعمل في الحمامات للدعك؛ ت. ف. كاسه (*kiassè*) "كل ما له شكل مستدير"، كسه (*kiessè*)، كيسه (*kissè*) "كيس من النسيج الصوفي يستعمل في الحمامات للدعك". انظر: كيسة.

¹⁸¹ - كقچه (*keftchè*) اختلاف

¹⁸² - مستعمل (المترجم).

كاسم (kâsèm).

kâsèm طلعة، مُحَيّا، سحنة؛ ت. كسيم (*kessim*) "شكل".

(183) .(kâmâr) کامار

kâmâr و *kamâr*، و (كامال *kâmâl* في تلمسان) جمع:

ات. كوامر. حزام، حمالة؛ كيس نقود طويل من الجلد كثير الجيوب يتمنطق به مثل الحزام؛ ت. ف. كمر (*kemer*).

(184) **كامنجة (kâmèngǎ).**

Kâmèngǎ و كامنجه (*kâmèngǎ*) ، جمع: ات؛ تركية فارسية:

کامنچه (kèmantchè)، و (kémandja).

كاهية (kâhya).

kâhya وكهية (*kèhya*) نائب مدير، نائب رئيس مصلحة؛ ت.

كحيا، كحيه، وكهيا (*kiahîè, kehaia*) من الفارسية: كتحدا (*ketkhoda*) (يتلفظ بها الأتراك: *kiahia* أو *kehaia*).

(185) کاباجی (kbaḡġi).

kbaḡġi صاحب فندق، شواء، صاحب مطعم: كلمة مركبة من

اللاحقة التركية: جي، وكباب، التركية الفارسية العربية "شواء، لحم مشوي".

183- حزام من ذهب (المترجم).à.

184- مستعمل (المترجم).à.

185- مستعمل (المترجم).

كچي كچي (kučči kučči)

kučči kučči صوت تنادى به الكلاب؛ قارن هذا بالكلمة التركية:
قيچي قيچي (*qytchy qutchy*) "كلب" بلغة الأطفال.

كراكة (karrâka).

karrâka آلة لتطهير الموانئ؛ أعمال شاقة، تعب كبير؛ شقاء، سجن؛
ت. كورك (*kiurek*) "مجداف، شقاء، عمل شاق"؛ كوركه صالمق
(*kiurèguè salmaq*) "أرسل إلى الأعمال الشاقة". انظر:

Devic, sub *caraque*.

كراكجي (kerrâkğî).

Kerrâkğî صاحب أعمال شاقة، كلمة مركبة من اللاحقة التركية:
جي، واللفظ السابق. انظر:

Brunot, *Notes lexicologique*, p. 123.

قرغلي. انظر: كرغلي.

كزداك (kèzdâk).

Kèzdâk, وكستاك *kèztâk*, وكوستاك *kûstâk*. سلسلة ساعة
غالبا ما تكون في شكل حبيبات؛ ت. كوستك (*kioestèk*)، أو
(*kieustèk*) "عقال الحصان، سلسلة ساعة" من الفارسية: كستي (*kusti*)

"حزام". وقريب من هذا أيضا في التركية: قسطي (*kysty*) "سلسلة مكونة من صفائح ذهبية أو فضية تستعمل كطوق أو أي وشي آخر".

كش (*kèšš*).

kèšš كلمة يحذر بها الخصم في لعبة الشطرنج، معناها الملك في خطر؛ كش الملك؛ كش مات ! (*kèšš mât*)؛ ف. كش (*kuch*) من فعل. كشتن (*kuchten*) "قتل".

كشك (*kèšk*).

kèšk (دكان في طريق لبيع الجرائد والدخان والحلوى وغيرها).
kèšk و *kušk* جمع: أكشاك. دكان، ظُلة، صيوان، منظر من أعلى؛ ت. ف. كوشك (*kieuchk*) "نفس المعنى".

كشبور (*kèšbûr*). (186)

kèšbûr نبات الحلتيت (نبات)؛ قارن هذا بالكلمة التركية: كشبير (*kechper*) "كزبرة (نبات)".

كشكول (*keškûl*).

keškûl وكشكولة (*kèškûla*) جمع: كشاكل. قصعة من الخشب، وأحيانا من نسج الحلفاء، وأحيانا صحن من الخشب. ف. (*kèchkuł*) "كوب شراب يستخدمه الدراويش".

¹⁸⁶ - كسبر (المترجم).

كشمير (kěšmîr).⁽¹⁸⁷⁾

kěšmîr خمار من كشمير؛ ف. *(kechmîr)* "كشمير: اسم مدينة في الهند".

كشائري (kšâyri).

kšâyri جمع: ة. انكشاري؛ ت. يكيچري (*ièni-tchéri*)⁽¹⁸⁸⁾ "سلاح جديد".

كفتة (kèfta).

Kèfta كويرات من اللحم المقلي في الزيت⁽¹⁸⁹⁾؛ ت. ف. (*kouftè*) "نفس المعنى". نوع من العجين المطبوخ في عصير العنب: وغالبا ما يضاف له اللوز، يغمس مرات عديدة في ذلك العجين، ويترك في الشمس ليجف. يكون في شكل خشبيات تشبه شموعات من 5 إلى 6 سنتيمترات؛ ت. كوفتر (*kioufter*) "كعكة غليظة محلاة بسلافة العنب والبرقوق".

كالابوش (šāšya kâlâbûš).

šāšya kâlâbûš قلنسوة كالابوش. شاشية من النسيج الغليظ؛ يبدو أنها تركيبة فارسية؛ كالابشت (*kulapucht*) "نسيج أو لباس من صوف الغنم".

¹⁸⁷- قليل الاستعمال (المترجم).

¹⁸⁸- اختلاف

¹⁸⁹- مستعملة (المترجم).

كلاك (klâh).

klâh و *kulâh*. جمع: كلوح، وكلوحة. قلنسوة غليظة من اللبد غالباً ما توضع تحت القلنسوة الحمراء؛ ت. ف. كلاه (*kulâh*) "جميع أنواع القلنسوات الصلبة". انظر:

W. Marçais, Observ. p. 419, s.v. كلح .

كلاطة (klâta).

klâta فظاظة؛ أكلط (*klât*) بذيئ اللسان، قليل التربية، قارن هذا، ت. ف. كلتة (*keltè*) "غير لائق، غير مناسب، خارج عن العمل" يونانية معاصرة (*χαριχτα*) "فظاظة".

كمانجي (kommânġi).

Kommânġi ممون، ممون كان مكلف بنقل المؤن إلى الأرياف؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، والكلمة الآتية.

كمانية (kommânya).

kommânya ذخيرة، مؤونة؛ ت. قومانيا (*qomania*) عدّة سفينة" (نادر).

كنبرة. انظر: قنبرة.

كمخة (kêmha). (190)

kêmha نوع من النسيج الحريري، الشامى، الجوخ الحريري؛ ت.
ف. كمخا (kemkhâ). "نفس المعنى".

كنار (knâr).

knâr جمع: ات. حاشية، طرف نسيج؛ ت. ف. كنار (kenâr)
"نفس المعنى".

كنداري (kundârî).

kundârî عصا الراية، عمود العلم؛ ت. گوندر (*gunder*) "عصا
طويلة تثبت في نهايتها حربة، أو كلاب؛ رمح مستطيل".

كهربا (kahraba). انظر الكلمة الموالية.

كهربان (kahrabân).

kahrabân عنبر أصفر، كهرمان أصفر؛ تركية. وعربية. كهربا
(keh-rubâ) من الفارسية. كاهر-با (kahrubâ). كلمة مركبة من:
كاه (*kiah*) "تبين"، وربا (*rubâ*) "ما يرفع"؛ برتغالية، إسبانية؛ إيطالية:
(*carabe*)؛ قارن هذا بالكلمة اليونانية: (ἡλεχτρον) "عنبر أصفر".

كورك (kûrk).

kûrk فرو، نوع من المعاطف المبطنة بالفرو؛ ت. كورك (kurk).

¹⁹⁰ - مستعمل (المترجم).

كوسالة (kûsâla).

kûsâla جلد البقر الخشن جدا، تصنع منه النعال؛ ت. كوساله
(*kioeussété*) من الفارسية: كوساله (*gousâlê*) "عجل".

كوسة (kûsa).

Kûsa، وكوسج (*kûsêğ*). من له لحية وشوارب مشتتة، أو هو
أمرد، أمرط؛ ت. ف. كوسه (*keussê*)؛ عربية فصحي: كوسج. مقترضة
من الفارسية.

كوفانجي (kûfângî).

Kûfângî مدخن التبغ (شيشة أو نارجيلة) مدخن متميز؛ كلمة
مركبة من اللاحقة التركية: جي، وكلمة كوفان (?).

كويرطو (kuwrta).

kuwrta غطاء، سطح سفينة؛ ت. گوگرتة (*guguerta*)، و
(*kuverta*)؛ إيطالية (*coperta*)، و (*coverta*). إسبانية
(*cubierta*)، يونانية معاصرة (χουσέρτα).

كيسة (kîsa).

kîsa كيس من ثوب مسرد؛ لعله من التركية الفارسية. كيسه
(*kissé*)، و (*kessé*) "صرة، كيس"، يبدو أنه مقترص من العربية: كيس
(*kîs*) "صرة". انظر: Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 344.

كيكلة (kîkla).

kîkla إوز؛ قارن هذا بالكلمة التركية، والفارسية: كوكله
(*kiukèlè*) "هدمد (طير)" و كيلاَن (*keilân*) "الملك الحزين" لعله
تحريف للكلمة التركية والفارسية: لكلك (*leklek*) "لقلق" وفي العربية
الفصحى: لقلق (*laqlaq*).

-ج-

لادن (laden).

Laden صمغ ⁽¹⁹¹⁾؛ ت. ف. لادن (lâden) يونانية معاصرة
(λαδανον) و(λήδανον) انظر:

Dozy, Suppl., s.v.

لاطة (latâ).

latâ و(lâta). دعامة، لوح لاطة؛ ت. لاطه (lata)؛ إيطالية:
(latta)؛ إسبانية: (lata).

لامپاصة (lampâsa).

lampâsa قطعة، قطعة من القماش تضاف للترقيع؛ لعلها من التركية:
لامپاسه (lampassa) "ذيل جبة طويل، وعريض الحاشية؛ عريض، مشود،
فضلة".

لبلي (lablabî).

lablabî ولابلاي (lâblâbî) حمص محمص؛ ت. لبلي (leblébi)
"حمص محمص".

¹⁹¹- صمغ يستعمل في صناعة العطور.

لبلاجي (lèblâbgî).

lèblâbgî، ولا بلاجي (lâblâbgî). محضر أو بائح الحمص
الحمص. كلمة مركلة من اللفظ السابق، واللاحقة التركيبية: جي.

لغم (lagm).⁽¹⁹²⁾

Lagm، و (lègm). قتال تحت أرضي؛ قبلة تفجير؛ مطبخة؛ ت.
لغم (laghoum et laghym) قارن هذا مع اللفظ، الإغريقية:
(γαχομα).

لغماجي (laḡmâgî).

laḡmâgî جندي متفجرات؛ كلمة مركبة من اللفظ السابق،
واللاحقة التركيبية: جي.

لوكانداجي (lûkândâgî).

lûkândâgî صاحب لوكندة، صاحب نزل. كلمة مركلة من
الرحقة التركيبية: جي. واللفظ الإيطالي: (locanda) "وكالة، نزل، مجهز"،
ولدى المصريين والسوريين: لوكاندة (lokanda)، ونفس الكلمة في التركيبية
تكتب وتقرأ على النحو التالي: لوقاندا (laqanda)، أو لوقنطة
(loqanta).

¹⁹²- مستعمل (المترجم).

ليان (lyân).

lyân حوض، طشت من الحديد؛ ت. لكن (leïen)، من الفارسية:
لكن (lagan) وتحولت في عربية المشاركة إلى: لكن (lakan)، ثم لقن
(laqan). انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 78.

ليلك (lîlèk).

lîlèk ليلج، (نوع من النباتات)، ت. ليلاق (leïlaq). انظر:

Device, Dict. *étymol*, sub *lilas*.

مانقال (mângâl).

mângâl موقد من النحاس يوضع فيه الفحم لتدفئة الغرفة، موقد فحم؛ منقال (mangal)، (manqal)، ويظهر كثيرا أن الكلمة التركية مقترضة من العربية: منقل (manqal) من فعل: نقل (naqal) "رفع، حمل" انظر: W. Marçais, Observ., p. 493, s.v. منقلة .

مانقة (mânga).

mânga جمع: موانق. جماعة، فرقة، فريق عمال (لا سيما من الحاصدين)؛ ت. مانقة (manqa) "فرقة مجتمعة في شكل مستدير" انظر:

a. مانقة W. Marçais, Observ., p. 489, s.v.

ماية (mâya).

mâya اسم مقام موسيقي عربي (13 في الجزائر)؛ ف. مايه (mâie).

ماينا (mâyna).

mâyna أمر بطي القلاع؛ أمر بإنهاء عمل؛ شكرا ! ت. ماينا (mâina) من الإيطالية: (ammaina) "آتوا بالباحرة". انظر: W. Marçais, Observ., p. 491. s.v. ماينة.

متارز (matârez).

matârez (جمع: لمفرد نادر) تحصن في الأرض. (En pieux,)
abattis)، خندق، حصن من اللبن؛ ت. مترز (meteriz) "خندق يحيط
بمخيم" واقتراض من العربية/ مترس، ومترسة، جمع: متاريس (mitras,
mitrasa ; pl : matâris) "نفس المعنى" بحسب:

Barbier de meynard, Suppl.,

إن التركية تحتوي على كلمة: مترس (meteris)، "بنفس المعنى".

ماردا (mârda).

mârda مضارب، فرق القيمة في العملة، فائدة؛ ت. مارده
(marda) "ما يشترطه البائع على المشتري زيادة على قيمة الشيء؛ القيمة
التي يفرضها البائع زيادة على سعر السوق".

مارداجي (mârdâğî).

mârdâğî مضارب. كلمة مركبة من الكلمة السابقة، واللاحقة
التركية: جي.

مرجان بالوق (morġân bâlûq).

morġân bâlûq مرجان (سمك)؛ ت. مرجان بالغ
(merdjân balyghy) كلمة مركبة من اللفظ العربي: مرجان
(marġân)، والكلمة التركية: بالغ (balyghy) التي يبدو أنها تحريف
لبالق، أو باليق (balyq) "سمك".

مرستان (marstân).

marstân مرستان، ومرسطان، ومرصطان مستشفى؛ ت. مارستان
(marystân) "مأوى المجانين"؛ ف. بيمارستان (*bîmâristân*). كلمة
مركبة من: بيمار (*bîmâr*) "مريض"، وستان (*stân*) "مكان" انظر:

W. Marçais, *Textes arabe de Tanger*, p. 465.

مركوش (merkûš).

merkûš أنبوب طويل لنارجيلة من الأسلاك الحديدية والجلد؛ ت.
مارپوچ (*marpouch*)، أو مارپيچ (*marpych*) "أنبوب فارسي طويل
المغطى بالأسلاك والجلد"؛ ف. (مبتدل) مارپوش (*mârpoûch*) "نفس
المعنى". مرلوس (*mèrlûs*).

مرلوس (mèrlûs).

mèrlûs، ومرنوس (*mernûs*). غُبر (جنس أسماك)؛ ت.
مرلانوس (*merlanos*)، إيطالية: (*merluzzo*)، وإغريقية:

(μερλανυοξ) إسبانية: (*merluza*)، فرنسية: (*merlus et*)
(*merluch*).

مريول (mèryûl).

mèryûl جمع: مرايل. فاجر، زير نساء؛ ت. ماريول، ومريول
(*mariol*) "محتال، نصاب"، إيطالية: (*mariolo*) "خداع، لصوصية".

انظر: Deny, *Etymologies turques*, p. 520.

مست (mèst).

mèst نوع من الجزم الجلدية تلبس في الحذاء؛ ت. مست (*mest*)
"نفس المعنى".

مسترضاش (mesterdâš).

mesterdâš و مسرداش (*mésèrdâš*) جمع: مسترضاشلار
(*mesterdâšlâr*) (بدال مفخم). رئيس نجارين، عامل بناء في الموانئ.
يحصل الجمع في التركية بإضافة لر (*lar*) إلى آخر الكلمة. أما: مسترداش فإن
دوزي يرى أنها مركبة من الإيطالية: (*Maestro*)، والفارسية: خواجه.
انظر: W. Marçais, *Observ.*, p. 487. s.v.

يقول: إن مسترضاش كلمة تركية اعتمادا على:

Fleischer (*Studirn*, VI, p. 182)

لم أطلع على هذا الكتاب. وبما أن هذه الكلمة لم ترد في الكتب التي
اطلعت عليها، فلعلها مركبة من: مشت رند داش (*mucgt rend dach*)
"الذي له منحت" (?). كما يمكننا أن نفكر من جهة أخرى في: مسطر جاش
(*mastardâš*) "الذي له: داش. جمع: داشتن، وهي المسطرة التي تسطر بها
الخطوط" (?).

مسلماني (messlmânî).

messlmânî خاص بالمسلمين، خاص بطريقة المسلمين؛ ت. ف. مسلماني. كلمة مركبة من: ي النسبة، والجمع الفارسي للكلمة العربية: مسلم.

مشطة (mošta).

mošta أداة على شكل مدق يستخدمها الإسكافيون لترقيق الجلد؛ ت. ف. مشت (*muchta*) "قبضة" مشت (*muchta*) "راحة اليد" بحسب: Bianchi

مشقة (mšèqqa).

mšèqqa خضار، ولا سيما منه: البذنجان المطبوخ باللحم المفروم؛ ت. مسقا (*mossaqa*) بحسب:

Barbier de Meynard, Suppl. s.v. نفس المعنى

مشك (mèšk).

mèšk قربة كبيرة من الجلد؛ ت. ف. مشك (*mechk*) "نفس المعنى".

مطرة (matara).

matara قارورة من الجلد، ا، الحديد الأبيض يضع فيها المسافرين الماء؛ مطره (matara). يبدو أنها مقترضة من العربية: مطهرة (mathara) "كل إناء يستعمل للوضوء" انظر:

Dozy, Suppl. s.v., lammens, Farâ'd, p. 155, note 1 ;
Barbier et meunard, Suppl., s.v.

معدنوس (ma'adnûs).

ma'adnûs بقدونس؛ ت. معدنوس (ma'denos)، ومعدنوز (ma'denoz)، ومايدنوس (maïdenos) اشتق منه الحس الشعبي التركي: معدة نواز (mi'dé nuvaz) "مستحب للمعدة"؛ يونانية معاصرة (μαχεδουήσι) عربية فصحي: مقدونس (maqdûnès)، وبقدونش (baqdanûs)، ولقدونس (baqdûnis) انظر:

Barbier de meynard, Suppl. donne مغدانوس
المقترض مباشرة من اليونانية (maghdanos).

مغارفجي (mgârèfġi).

mgârèfġi صانع الملاعق؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، وكلمة: مغارف (mgârif) جمع: مغرفة العربية. (Mogorfa)، و (Moggorfa)، و (Mgorfa)، و (Magorfa). كل ذلك مقابل الكلمة العربية الفصحى: مغرفة (migrafa).

مقفولجي (maqfûlgî).

maqfûlgî إسكافي؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي،
والكلمة العربية: مقفول (maqfûl) (?).

مقنة (magna).

magna آلة للولبة البراغي؛ ت. منكنه (menguénè) "مكبس،
آلة كابسة، برغي"؛ إيطالية، ولاتينية: (machina)؛ ويونانية:
(μxyγávon) وإسبانية: (maquina). انظر:

منكنه: Barbier de Meynard, Suppl.sub:

ملخة (mèlha).

mèlha نعل من الجلد؛ ف. هملخت (hemlekht) "نفس المعنى"
انظر: Dozy, Suppl. sub ملكتات;

W. Marçais, Observ., p. 82 ;

Textes arabes de Tanger, p. 470.

ملوخية (Gombo).

Gombo؛ ت. ع. ملوخية (maoukheyiè)؛ يونانية:
(μαγοα) و (μαγοαη) "خُبازي".

منقوشة (mèngûša).

mèngûša جمع: مناقش، حلقة أذن؛ ت. ف. مذكوش
(mèngouch) "قرط".

موچو (mûččû).

mûččû صبي حمام؛ ت. موچو (moutchou)، وميچو
(mitchou)؛ يونانية معاصرة: (ούτσος) "زبد، غُشاء"؛ إسبانية:
متشاتشو (moutchatcho) "طفل صغير"، موزو (mozzo) "بحار
حدث، ذكر، خادم"؛ إيطالية: (moccio) "خنب" (193)، (mozzo)
"زبد"؛ وأورد W. Marçais, p. 178 et 467, a vocabulista, p. 178 et 467, a
mamma "ثدي" انظر:

W. Marçais, Observ, p. 490 s.v. موشو.

مور (mûr).

Mûr، و môr (ثابت) بنفسجي داكن؛ ت. مور (mor).

مومجي (mûmğî).

mûmğî صانع الشموع؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي،
والتركية المعربة، والفارسية: موم (mûm) "شمع".

¹⁹³ - التهاب الجلد المخاطية في الحيوانات ذات الحوافر.

موميا (mûmya).

mûmya نافع؛ ت. ع. ف. موميا "نوع من السائل الأصفر الذي

ينضج من الصخور". انظر: W. Marçais, *Observ.*, P. 87. S.v .

مومية.

ن

ناشتا (*nâštâr*).

nâštâr ونشتار (*nêštâr*) "مِشرط، مبضع"؛ ت. ف. نيشتر
(*nichter*)، ونشتر (*nechter*).

ناعورجي (*nâ'ûrgî*). انظر: نواعرجي.

نانا (*nânâ*).

nânâ جدتي: قارن هذا بالكلمة التركية: ننه (*niné*) التي يتلفظ بها
الأطفال: (*annè*) "نفس المعنى."

نزام (*nizâm*).

nizâm (بزي مفخمة) جندي منتظم؛ ت. ع. نظام (*nizâm*)
للدلالا على: نظام عسكري.

نغارة (*nağğâra*).

Nağğâra، وناغرة (*nâğra*) طبل؛ ت. ف. نقاره (*naqarè*)
(تنطق: *naghara*) اقتراض من العربية: نقارة (*naqqara*) ن فعل: نقر
أصدر صوتا بلمس شيء ما" انظر:

W. Marçais, *Observ.*, p. 492, s.v. نغارة :

ننى (nènna).

nènna نام (في لغة الأطفال). قارن هذا بالكلمة التركية: نني
(neni)، و (nenni) "غناء للأطفال كي يخلدوا للنوم" انظر:

. ننى Barbier de Meynard, Suppl., s.v.

نواعرجي (nwâ'èrgî).

nwâ'èrgî ماكر، فطن؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي،
والكلمة العربية: نواعر (nwâ'èr) جمع: ناعورة (nâ'ûra) "حياة، مكر".

نوباجي (nûbâğî).

nûbâğî رجل ينتمي إلى: نوبة (nûba)؛ حامية مؤقتة، موظف،
حارس؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، والعربية: نوبة (nûbâ)
"مرة، دور"، الصيغة التوركية هي: نوبائجي. (nevbettchi) انظر:

. نوبت Barbier de Meynard, Suppl. s.v.

نیشان (nîşân).

nîşân جمع: نواشن. علامة، دليل، مؤشر، هدف، وسام عسكري،
مدالية؛ ت. ف. نشان، ونیشان (nichân)، نفس المعنى.

-d-

هالاجي (hâlâġĭ).

hâlâġĭ و هالاجي (hâlâġĭ)، موسيقي (تلمسان) انظر: الاتجي.

(hâmpa). انظر: حانپا.

هبز (hbaz).

hbaz الأخذ بقبضة اليد، زجر أحدهم؛ هبزة (habza) "قبضة"؛
ت. أپاز (apaz)، وهاپاز (hapaz) "مقور ومشكل براحة اليد".

هپ ياك (kèpp yâk).

hèpp yâk واحد مكرر (double as) في لعبة النرد؛ لفظ مركب
من الكلمة التركية: هپ (hep) "كل"، والكلمة الفارسية: يڪ (yèk)
"واحد".

هراوجي (hrâwġĭ).

hrâwġĭ فندق، حامل المراو؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية:
جي، والكلمة العربية: هراوة (hrâwâ). "عربية فصحي: هراوة
(hirâwa).

هرقماجي (hergmâğî).

hergmâğî فندق، بائع الأحشاء؛ كلمة مركبة من اللاحقة التركية: جي، والكلمة العربية: هرقة (*hergma*) "حساء مطبوخ بالأحشاء، أو ببقايا اللحم".

هنداق (hendaq).

hendaq خندق ضخم؛ ت. هندك (*hendek*) من العربية خندق (*handak*) من الفارسية: كنده (*kendè*). "نفس المعنى".

هوار (hwâr).

hwâr مصقال الإسكافي الأهلي. أداة تستعمل لصقل نعال الأحذية؛ يعتبرها الأهالي من أصل تركي.

وجاق (uğâq).

uğâq جمع: ات. موقد، مدخن، موقد مقهى الأهالي، أو موقد الحداد؛ هيئة، فيلق الانكشاريين؛ حكومة أيلة الجزائر؛ ت. اوجاق (*odjaq*) "نفس المعنى" انظر:

Rev., Afr., LXI, p. 37, note1.

وضاباشي (odâbâğî).

odâbâğî رئيس مرقد؛ ت. اوده باشي (*oda bachy*). كلمة مركبة من الكلمة التركية: باشي "رئيس"، واوده (*oda*) "غرفة". انظر:

Rev., Afr., LXI, p. 41.



يا (yâ).

yâ يا أنت يا هو (yâ ènta yâ howa)؛ ت. ف. يا (yâ).

ياداس (yâdas).

yâdas عظم بين جناحي الطائر، ثلمة؛ لعبة تشبه ما يسمى بلعبة
"الفلين".....

ياداك (yâdâk).

Yâdâk غلاية كبيرة لأصحاب المقاهي، أو للحفظ، أو للتبادل؛ ت.
يديك (ïedek) "cheval de main".....؛ كل ما يحتفظ به
احتياطا للحاجة إليه".

ياساق (yâsâq).

yâsâq دفاع ! ممنوع ! قف ! ت. يساق، وياساق، ويصاق
(ïassaq) يساغ (ïassagh) "دفاع، حظر".

يا لالاي (yâlâlây).

yâlâlây بأهجة كبيرة، في موكب مهيب؛ قارن هذا بالعبارة التركية:
آلاي والا ايله (alai'va l'eilè)، وقارن هذا أيضا باليونانية المعاصرة:

(αγαγαγη) "نيرة مفرحة" يبدو أن الأمر يتعلق باستهلال، وأحيانا تعاقب
نغمات إنشادية يؤديها المغنون العاصميون. انظر أيضا:

Gozy, Suppl., sub الاي.

ياه (yâh).

yâh بالمرّة ! هو هذا حينئذ، هل هذا صحيح؟ قارن بالتركية: يا (îa)،
يه (îè)، "نفس المعنى".

ياواش (yâwâš).

yâwâš لطيف، بشوش، ولد وديع، ببطء، انتظر حينئذ !ت. يواش،
وياواش (îavach) "نفس المعنى".

يبراق (yèbrq).

yèbrq دولمة متاع يبرق (dolma mta' yèbreq) كويرات من
اللحم المفروم مطبوخة بمختا التوابل، ملفوفة في ورق العنب الطري؛ ت.
يبراق طولمه سي (îpraq dolmassa)، كلمة مركبة من يبراق، أو يابراق
(îapraq) "الأوراق بصفة عامة"، الطولمه (dolma) (انظر: دولمه)،
الحرف: سي.

يتاق (yatâq).

yatâq (أحيانا: ياتاق yatâq) نوع من الحشيشة الرقيقة التي تستعمل
في السفر؛ سرير مخيم؛ حشية بادية؛ يتاق (îataq) "سرير، مرقد". انظر:
Dozy, Suppl. sub يطق.

يتاغان (yatâgân).

yatâgân و يطاغان (yatâgân). سيف تركي محدب؛ ت.
ياتاغان (iataghan) نفس المعنى.

يغنش (yègněš).

yègněš ويغنیش (yègnîš). ضرر، عيب، أو نقيصة سرية، عيب
مخفي؛ هذا فيه الیغنیش (hadâ fîh el-yèg-něš) "هناك عيب مخفي"؛
ت. ياكلیش (yanlich) "خطأ، غلط"؛ ومن جهة أخرى فإن استبدال:
(نل) إلى (غن) مستعمل في مثل: اكلامق (anlamaq) وتحول في الابتدال
إلى: آغنامق (aghnamaq) "فهم" انظر:

Communication de Dozy.

يقشجي (yèqqěšġi).

yèqqěšġi من يقوم بالتعويضات؛ كلمة مركبة من الرحقة التركية:
جي، والعربية: يقش (yèqqěš) كلمة مركبة حروف الهجاء الأربعة الدالة
على الوحدات، والعشرات، والمئات، والآلاف بحسب أبجدية (l'abaged)
الغربيين.

يكك (yèk).

yèk وفي الغالب: ياكك (yâk)، واحد في لعبة النرد؛ ف. يكك
(yèk)؛ يكك دو (yèk dû) "واحد، وإثنان"؛ يك وسا (yèk û sâ)

"واحد وثلاثة"؛ يكك وجهار (*yèk û ġhar*) "واحد وأربعة"؛ يكك وپنج
(*yèk û pèṅṅ*) "واحد وخمسة"؛ يكك وشاش (*yèk û šāš*) "واحد
وستة".

ينجق (*yèṅṅèq*).

yèṅṅèq ما كاد، تقريبا؛ ينجق يسوى فرنك (*yèṅṅèq*)
(*yèswa frank*) "لا يكاد ثمنه يبلغ فرنكا"؛ ت. آنجاك (*andjaq*) "لا
يكاد، لا يزيد عن...". انظر: Dozy, *Grammaire*, p. 276.

يولداش (*yoldâš*).

yoldâš و يولضاش (*yoldâš*) (بدال مفخمة)، صديق، زميل،
رفيق سفر؛ ت. يولداش (*ioldach*) "نفس المعنى".

انتهت الترجمة الأولية يوم الثلاثاء في الساعة 15،11 ببتزرت.

ملاحظات:

أعتمدنا في هذه الترجمة على المطبوعة التي طبعتها جامعة الجزائر.

- (1) الكلمات التي ما تزال مستعملة إلى يومنا هذا بنفس المعنى
- (2) الكلمات التي ما زال [صيغتها مستعملة وتغير معناها.
- (3) الكلمات التي أصلها عربي.
- (4) الكلمات التي أصلها عربي ثم انتقلت إلى (التركية، الفارسية، الإسبانية، الإيطالية إلخ ثم عادت إلى العربية في ثوب جديد". بمعنى جديد.
- (5) الواقع أن هذه الدراسة لا تتضمن أصول الكلمات التركية والفارسية وحسب بل تتضمن نصيبا كبيرا من الكلمات الفرنسية، والإيطالية والإسبانية، واليونانية المعاصرة.
- (6) كما تتضمن الكلمات التي كانت مستعملة في طنجة خاصة.
- (7) هناك عدد من الكلمات التي لا تزال مستعملة لكونها تدل على: أسماء أماكن، أو عائلات.
- (8) أحيانا اختلافا بين رسم الكلمة بالحروف العربية والحروف اللاتينية. وقد أثبتناها كما هي. لعل السبب يعود إلى النسخة التي بين يدينا وهي نسخة نشرتها جامعة الجزائر وليست الرسالة الأصلية التي كتبها المؤلف.

9) يرجع أحياناً بعض الكلمات إلى أصلها العربي، ويسندوها إلى التركية أو الفارسية لا لشيء سوى لأنها حُرِفَتْ قليلاً على لسان المستعملين.

Achevé d'imprimer sur les presses
ENAG, Réghaïa -Algérie- 2018
Bp 75 Z.I. Réghaïa Tél: (023) 96 56 10 /11

